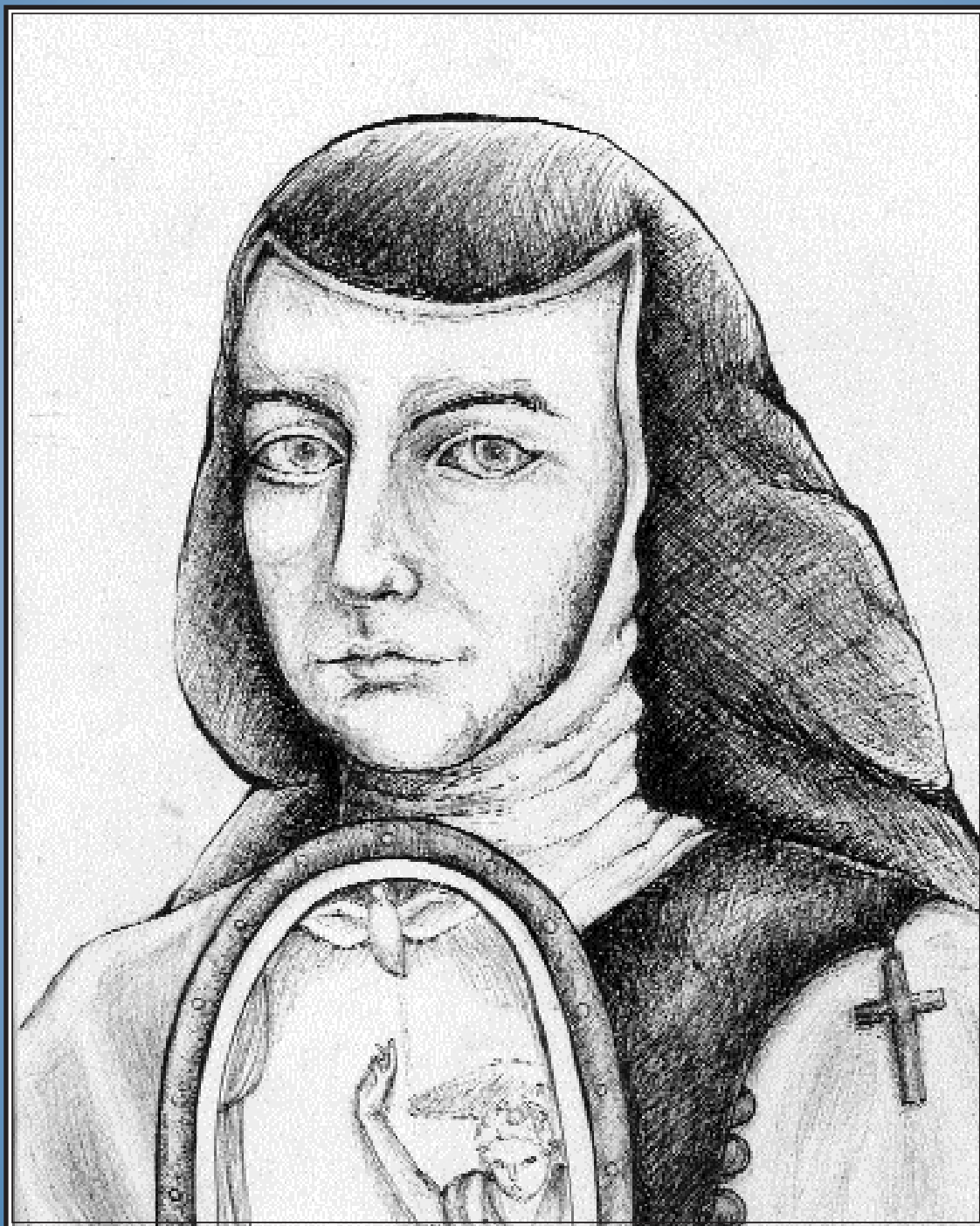


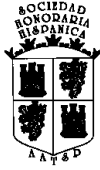
i ALBRICIAS!

LA REVISTA DE LA SOCIEDAD HONORARIA HISPÁNICA



Primavera
2011

PRIMAVERA, 2011



LA CUBIERTA



SOR JUANA INÉS

DE LA CRUZ

Jennifer Wang

Capítulo Alejo Carpentier

Richard Montgomery HS

Rockville, MD

María Solernou, asesora

Me llamo Alisha Barnett y tengo 18 años. Asisto a la escuela secundaria de Cloverdale, Indiana. Yo he sido miembro de La Sociedad Honoraria Hispánica por 2 años. Yo voy a una universidad en Southern Indiana (USI) el año que viene. Quiero ser enfermera. Quiero usar mi conocimiento de Español en mi empleo. Me gusta dibujar, hacer "scrap booking" y decorar pasteles.

¡ALBRICIAS!

Volume XLVXV

Number 2

NOTE DEADLINES

July 1 Fall
October 1 Winter
January 1 Spring
March 1 Summer

MENSAJE DE

LA PRESIDENTA

Beth Gaunce
Presidenta SHH



Queridos miembros y asesores,

Pronto vamos a comenzar un nuevo año escolar; espero que todos hayan pasado un verano lleno de viajes y actividades entretenidas y placenteras.

Tenemos tanto que ofrecerles en esta ¡Albricias!: muchos ensayos poemas y artes gráfico enviados por nuestros distinguidos y talentosos estudiantes. También encontrarán la lista de los ganadores de los Premios de Honor de cada capítulo y un resumen de las actividades de corto y largo plazo ejecutadas por los capítulos ganadores de esta distinción durante el año escolar 2010/2011. Vale la pena poner atención a lo que hacen los 'triunfadores' y leer cuidadosamente las noticias de todos los capítulos porque muchos de ellos han iniciado actividades dignas de emular. ¡Que orgullo sentimos por sus esfuerzos!

De interés para todos los contribuyentes: Vamos a extender el plazo para el concurso "Hispanos distinguidos que han recibido el Premio Nobel" hasta el 31 de enero del 2012. Pensamos que así daremos una mejor oportunidad a más participantes. Los detalles del concurso vienen en esta revista. Ah, también queremos recordarles a los asesores que cuando envíen los trabajos de sus estudiantes, deben incluir el documento de autorización puesto que si recibimos todo al mismo tiempo se facilita grandemente el trabajo.

Además de agradecerles y felicitarlos, les deseo que empiecen este año con el entusiasmo acostumbrado y en condiciones altamente satisfactorias.

¡Todos a una!

CONTRIBUTIONS TO ¡ALBRICIAS!

GUIDELINES

Sponsors, ¡Albricias! has always focused on **QUALITY** rather than **QUANTITY**. As the number of active chapters increases, so does the amount of material that our editor receives for the magazine. That in itself is not bad, but often the large quantities of material that come in from an individual school have not been screened by the teacher, or Gladys is asked to review all of the essays or poems and let the teacher know how his or her students measure up to others who are submitting material. That is not an editor's job, nor does he/she have time to do that. In an effort to have more schools represented and limit the amount of unedited material that comes in from each school, we are going to ask that you **do not submit more than three essays and/or poems for each issue and no more than three graphics per issue. That limits your school's contributions to 12 essays and/or poems per year and 12 graphics per year.** That means that you, as the sponsor, will have to be more selective about what your chapter is submitting for publication.

Materials to be considered for publication must adhere to the following guidelines:

1. Student-created materials or sponsor-produced materials on methodology, information and other topics of interest to teachers must be **typewritten or word-processed and double-spaced**.
2. **All student-created work and all chapter news must be written in Spanish.**
3. Every page must carry the author's name, chapter, school, city, state and sponsor's name. Sponsors, please sign and verify student membership (including date of initiation whenever possible).
4. Students may submit prose, poetry, cartoons, puzzles or games. Drawings must be camera ready, black ink on white paper. **Do not submit pencil or color drawings.** They do not produce well enough for publication in the magazine. The size of a drawing **should not exceed 8 x 10**. If you are both a poet and an artist and would like your poem to be superimposed over your artwork, please include an extra, clean copy of the graphic. We usually cannot use the work in its original size, and the font has to be redone to match the rest of the magazine. Give us one copy of the combined work, so we have an idea of what you would like the finished product to look like, and the clean copy that we can use for production.
5. Whenever possible, submit a photograph of the student-author. Biographical data must accompany every contribution. **All photographs should be labeled also with the information listed in # 3.** Please choose your photo carefully. If a photo is grainy or not clearly focused, it does not reproduce well in the magazine. Label the photo with a felt-tipped marker and enclose it in an envelope, which you can then clip to the printed material at the opposite corner from where the photo is enclosed.
6. Deadlines for all issues are approximately:

July 1	Fall edition
October 1	Winter edition
January 1	Spring edition
March 1	Summer edition
7. A check for \$35.00 will be sent to students whose literary or artistic material is published. **A drawing or graphic that is chosen for the cover of ¡Albricias! will receive an award of \$50.** Good art work enhances the beauty of the magazine, and we are always seeking submissions, but not many drawings come in. We know there are many talented artists among you, so get out those pens and start creating. Anything related to Hispanic culture is welcome.
8. Each year cash prizes will be awarded to the student creators for the best contributions as follows: \$100, \$75 and \$50 to 1st, 2nd and 3rd place in the categories of poetry, prose and graphics.
9. Sponsor produced material on methodology or information and other topics of interest to teachers are encouraged. Articles printed in local media concerning the study of foreign language should be sent along with the name of the publication in which they appeared as well as the date and the name of the sponsor submitting the material.
10. You may submit your material on a CD, but **please observe the following guidelines:**
 - a. Label the program used to submit the material.
 - b. Enclose the CD in a mailer or plastic case and place it into a larger envelope along with your printed copies, drawings and/or photos. Remember to **send hard copies of ALL materials submitted via CD.**

All contributions should be addressed to:

Gladys Wisniewski
Editor of ¡Albricias!
1653 Palisades Drive
Appleton, WI 54915

Material not published may be published in later editions.

NOTICIAS DE LOS CAPÍTULOS

CAPÍTULO ANDALUCÍA

Las monjitas en sus sillas de ruedas llegaron sonrientes al gran salón de recreo mientras la música hispana sonaba. Nuestro capítulo había llegado por primera vez a entretenerlas el Día de San Valentín. Las monjas de nuestros colegios tienen una enfermería para las 35 ancianas incapacitadas. El 14 de febrero nuestro grupo grande y ruidoso llegó a visitarlas después de clases llevándoles 35 bolsitas rojas que contenían ositos de peluche y dulces.

Las estudiantes recitaron, cantaron y bailaron; las monjas tocaron las maracas, las panderetas y los claves. Y hasta las que no tenían instrumentos siguieron el ritmo con palmadas. La presidenta había grabado mucha música y todas habíamos memorizado la letra de las canciones para la fiesta. Después nos sentamos con las monjas que nos contaron historias de su juventud, de cuando eran maestras; les dimos tarjetas y sacamos fotos.



Oficiales y otras socias del Capítulo Andalucía

100% de las socias participaron en el concurso de FLENJ: un *podcast* original en español, y 100% en el de la SHH: los beneficios de la Sociedad. Fue difícil limitarse a solo los dos discos permitidos pero disfrutamos grabándolos y viéndolos.

Como nuestras socias participan en todas las actividades del colegio: abrigos para los pobres, comida para las *Food Pantries*, dinero para los niños de nuestras misiones, y otras, no es necesario duplicarlas. Nuestros servicios especiales siguen siendo: preparar entre 10 y 12 reuniones para el club de español, la Operación San Gerardo enseñando español en una escuela de *inner city* en el verano, reunir fondos para los jóvenes del tercer mundo, y Operación Máquina de Coser. Cada año participamos en el NSE y en todas las actividades de la SHH. Este año una de nuestras *juniors* ganó la beca de viaje Bertie Green, y una *senior* ganó la beca de \$1000.00. ¡Mil gracias a la

Sociedad Honoraria Hispánica! •

Villa Walsh Academy
Morristown, NJ
Hna. Josephine Palmeri, asesora

CAPÍTULO DIEGO RIVERA

Terminamos el año con un gran almuerzo mexicano en un restaurante local; lo hicimos para reconocer a los 71 miembros que tomaron el Examen Nacional de Español y a los 30 que participaron en el Concurso Oral. Esa fue nuestra celebración del CINCO DE MAYO y allí distribuimos las medallas, cintas y diplomas para los ganadores. Algunos padres de los estudiantes asistieron al almuerzo. La idea principal fue la de dar importancia a lo académico y hacer que los estudiantes más distinguidos de la escuela participen en todos los eventos de esta categoría, y que reciban el reconocimiento que merecen. Los estudiantes del último curso dieron un magnífico ejemplo con el mayor número de participantes. También entregamos cheques de cien dólares, becas, a cinco de los que viajarán a la Universidad de Salamanca, España, este verano. •



El Día del Almuerzo

Oshkosh West HS
Oshkosh, WI
Gladys Wisnefski, asesora

CAPÍTULO DON JUAN MANUEL

Cuando nos propusieron participar en un programa de intercambio cultural a los Estados Unidos se nos abrieron muchas expectativas. Lo primero fue la emoción de conocer un país y tener la experiencia de una cultura nueva, luego vino la incertidumbre al saber que pasaríamos

NOTICIAS DE LOS CAPÍTULOS

cinco semanas lejos del hogar, tratando de adaptarnos a otras costumbres y al idioma en un clima totalmente diferente.



Los estudiantes ecuatorianos

Pero luego de tres semanas de haber vivido con familias estadounidenses, que nos acogieron de una manera impresionante haciéndonos sentir como en casa, mostrándonos lo grandioso de su gente, de su país, de su historia, solo nos queda agradecer a quienes hicieron posible que viviéramos esta linda experiencia. Gracias al Programa *Sister School* del estado de Pennsylvania, a nuestros respectivos colegios de Manabi, Ecuador, a nuestras familias, y por supuesto a las familias que nos abrieron las puertas de sus hogares aquí en los Estados Unidos.

Lo que hemos hecho en este tiempo y en el que nos queda, es —aparte de absorber lo que más podamos de esta cultura— también mostrar un poco de nuestro país, nuestra historia, costumbres, idioma, comida y pasatiempos ya sea por medio de presentaciones en las clases de español en el South Eastern School District, tanto en el Kennard-Dale H.S., como en el East Middle School, con las profesoras señoras Karen Snyder y Balbina Caldwell, y con otros profesores y estudiantes.

Estamos seguros de que con programas como este, los lazos de amistad entre ecuatorianos y estadounidenses seguirán fortaleciéndose cada vez más.

Nota: carta de los becados.

Ceremonia de inducción del capítulo Don Juan Manuel.

Dimos la bienvenida a once nuevos miembros. La asesora se dirigió a los asistentes dando información de las responsabilidades de la sociedad y de las actividades en las que los miembros deben participar. Los padres, amigos y profesores pudieron la oportunidad de acompañar a los que recibían este honor y de felicitarlos por sus logros académicos. Después de la ceremonia los antiguos miembros dieron una recepción.

Estos estudiantes fueron seleccionados gracias a su buen nivel académico, su actitud positiva en clases, su participación activa en la Semana del Idioma, y su conocimiento acerca de qué se trata la organización a la que acaban de unirse. Todos tienen la oportunidad de participar en el enriquecimiento del lenguaje sirviendo de tutores en la Escuela Media. ¡Felicidades a todos! •

Kennard-Dale HS
Fawn Grove, PA
Karen Snyder, asesora

CAPÍTULO LA SABIDURÍA

El 25 de marzo algunos miembros de este capítulo participaron en el Día de las Culturas Internacionales de Lebanon Valley College. El día, que consiste en concursos de alemán, español y francés, contó con la participación de 25 colegios compitiendo en un evento al estilo de Jeopardy. Pasaron casi tres horas contestando preguntas de vocabulario, gramática y cultura. El tema principal del evento fue la música.

En la primera vuelta les hicieron preguntas sobre gramática, verbos, música y otras cosas. Por ejemplo, una pregunta cultural: “¿Qué pintor mexicano estaba casado con Frida Kahlo?”. Cada pregunta valía entre 10 y 50 puntos. Al terminar la primera vuelta comenzaron la segunda inmediatamente. Luego de completar esta parte del programa los participantes tuvieron tiempo libre para almorzar y visitar exposiciones culturales de Alemania, Francia y España. Hubo juegos y una máquina de karaoke que a todos les encantó.

Después los concursantes regresaron al gimnasio para la pregunta final; para recibirla tuvieron que apostar algunos de los puntos que ya habían acumulado. Para los de español la pregunta fue “¿What is the name of the Mexican National Anthem?”. Aunque los miembros de nuestro equipo no estaban muy seguros de la respuesta correcta, uno sugirió “El himno nacional mexicano” y se arriesgaron. Estuvieron en ascuas hasta que el presentador dijo “En el primer lugar, con mil docientos puntos ... ¡Manheim Central!”. Habíamos ganado el concurso. Nuestro trabajo valió la pena y nos sentimos muy satisfechos. Fue un día maravilloso para nosotros. •

(enviado por Emily Howell, vice-presidenta del capítulo)

Manheim Central HS
Manheim, PA
Nathan Campbell, asesor

NOTICIAS DE LOS CAPÍTULOS

CAPÍTULO LOS LOBOS

El año escolar empezó con nuestra fiesta de helado lo que permitió que todos los miembros se conocieran y se divirtieran. Fue un evento planeado junto con la sociedad honoraria de francés y fue un gran éxito.

De gran prioridad para nuestro capítulo fue la creación de una camiseta cuyo diseño es el mismo del equipo nacional de fútbol de España. Vendimos ochenta camisetas. También en el primer semestre tuvimos un partido de fútbol con equipos de todas las sociedades honorarias: francés, alemán, chino y latín. Los participantes de esta "Mini Copa Mundial" contribuyeron con artículos de tocador (pasta de dientes, jabón, crema para las manos, peinetas, cepillos, desodorantes y champú) para donar a "City House of Plano", el refugio local para indigentes.



Los vencedores

Antes del Día de Acción de Gracias, los miembros de nuestro capítulo escribieron cartas para expresar su gratitud a los profesores del distrito por su labor docente. También recogimos alimentos enlatados para donar a diversos centros locales. Antes de la Navidad compramos y empaquetamos regalos para "Adopta un ángel en Plano West". Ayudamos a quince familias.

Al fin del semestre tuvimos un concurso de ortografía en el que muchos miembros mostraron sus destrezas deletreando palabras en español. Aparte de ayudar a la comunidad, también colaboramos dentro de la escuela ayudando a los estudiantes de ESOL y AVID a llenar las solicitudes para entrar a la universidad; también les ayudamos a inscribirse para el SAT, con los ensayos, y dando información para becas.

Como a los miembros les encanta cantar, tuvimos una noche de karaoke con muchas canciones populares. Celebramos la cultura hispánica con una cena de comida típica. Tenemos una de estas por semestre. Nos divertimos en estas actividades y llegamos a conocernos mejor.



La cena

Relacionado con esto ofrecimos un concurso de salsas en el que cada uno produjo una diferente y los jueces tuvieron que seleccionar las mejores. Esperamos ofrecer esta actividad en el futuro.

(Este reportaje fue enviado por Justin Fu, presidente del capítulo)

Plano West Senior HS
Plano, TX
Maritza Sloan, asesora

CAPÍTULO WILBERTO CANTÓN



Mostrando el cheque

Para cumplir con todas las metas fijadas a fines del año pasado, iniciamos a los veinte nuevos miembros lo más pronto posible en el otoño. Después de la inducción degustamos tapas preparadas por los profesores y los antiguos miembros del capítulo.

Pasamos el año haciendo tutorías, prestando servicios en un comedor para los necesitados y recaudando fondos para las víctimas del terremoto de Japón y para los niños desamparados de nuestra ciudad. Esto último consistió en dar dinero para comprarles camas nuevas para sus hogares. En la foto con el cheque nos verán entregando \$739.00. También hemos podido enviar dinero a Nicaragua para proveer a una clínica con productos

NOTICIAS DE LOS CAPÍTULOS

médicos. Rachele Brick, antigua miembro de nuestro capítulo les llevará el dinero este verano. Como ya es tradicional, hicimos 700 pizzas para recaudar fondos para las becas que otorgamos a los seniors. Nuestra asesora nos enseñó a hacer tortilla española para nuestra celebración del Día de los Reyes.



Con la asesora

Terminaremos el año con un viaje al *Art Institute* de Chicago para estudiar el arte español que allí se muestra.

¡Siempre lo pasamos bien! •

**Nicolet HS
Glendale, WI**

Gisela Nina Holmquist, asesora

CAPÍTULO EL ESPAÑOL CASTELLANO

Este año nuestro capítulo creció y muchos estudiantes nuevos se han convertido en miembros; como muchos de ellos son muy buenos en la cocina han realizado tres eventos para degustación de platos típicos de España, Latinoamérica y las Filipinas ya que este último país fue una colonia española.

Creamos además una Feria de Lenguas para expandir el conocimiento y el estudio de las lenguas extranjeras en nuestro colegio. La Feria se llevó a cabo durante el Día de las Naciones Unidas y ahí aprovechamos la oportunidad para enseñar español a otros estudiantes. También enseñamos juegos tradicionales latinoamericanos a los más pequeños de nuestra institución. Además cocinaron diferentes manjares culinarios, y el dinero recolectado por su venta fue entregado a una organización de caridad que trabaja con niños desamparados en nuestra región. Como esta Feria de las Lenguas fue un éxito ya hemos recibido autorización para realizarla nuevamente el próximo año.

Por último, hemos organizado el tercer Concurso Literario en Lengua Española en el que muchos participaron con

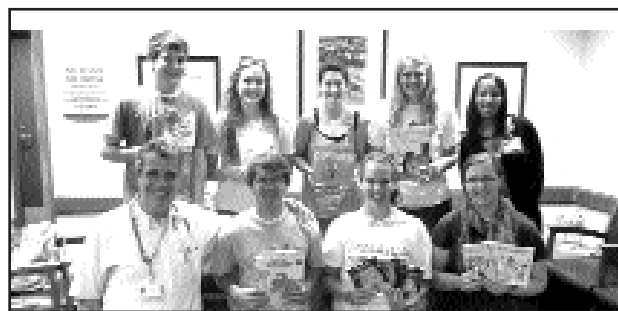
excelentes poemas y cuentos. El jurado seleccionó a No Eun Kim con el primer premio en poesía, y a Haruka Hatakeyama con el primero en cuentos. •

**Colegio Internacional de Mont'Kiara
Kuala Lumpur, Malasia
Gustav A. Helman, asesor**

CAPÍTULO GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ

Este año hemos trabajado para ayudar a la comunidad hispanohablante tanto aquí como en el extranjero. Para nuestro primer proyecto de servicio, durante el primer semestre, se recogieron donaciones en eventos deportivos de la escuela y en un supermercado del pueblo. Con dichas donaciones compramos libros infantiles en español que luego donamos al hospital de *Lancaster General* que es el que tiene muchos pacientes hispanos; como muchos de ellos son niños, pensamos que esta era una necesidad y que no solo los ayudaríamos en un tiempo difícil sino que aprenderían también. El proyecto tuvo éxito puesto que con los \$500 que recolectamos pudimos comprar 154 libros y fuimos personalmente a entregarlos. Los médicos y las enfermeras nos agradecieron, nos hablaron del impacto que nuestro esfuerzo tendría y posaron con nosotros para una foto que acompañará un artículo en su informe anual.

En enero tuvimos la ceremonia de inducción para dar la bienvenida a cinco nuevos miembros (nuestras clases son pequeñas). Presentamos el baile del fandango



Libros para los niños

acompañados al piano por uno de nuestros miembros, y dos de ellos cantaron la canción "Jueves". También uno de los participantes leyó un poema original. Entre los asistentes, aparte de los padres y apoderados, estuvo el Superintendente del distrito escolar. Posteriormente

(continúa en la página 18)

SHH Official Merchandise Order Form

COPY OF SCHOOL PO MUST ACCOMPANY ORDER IF NOT PREPAID
 Fax, mail or email order, or order on-line - no phone orders please

ORDER DATE _____

****IMPORTANT - PLEASE FILL IN DATE NEEDED FOR PRESENTATION BELOW. DO NOT USE "ASAP".**

BILL TO: PLEASE PRINT CLEARLY

SCHOOL P.O.# _____

SCHOOL _____

ATTN _____

ADDRESS _____

CITY _____ STATE _____ ZIP CODE _____

EMAIL: _____

METHOD OF PAYMENT Check/Money Order American Express
 Visa MasterCard Discover

PRINT NAME ON CARD: _____

BANK CARD ACCOUNT NUMBER

--	--	--	--	--	--	--	--

Cardholder's Signature _____ VALID THRU

--	--

 -

--	--

****DATE NEEDED**** _____ / _____ / _____
 (Month) (Day) (Year)

SHIP TO _____

SCHOOL: _____

ATTN _____

STREET ADDRESS _____

CITY _____ STATE _____ ZIP CODE _____

PHONE () _____ - _____ FAX () _____ - _____

THREE (3) OR FOUR (4) DIGIT SECURITY CODE: _____
 CREDIT CARD BILLING STREET ADDRESS AND ZIP CODE: _____

NO RETURNS ACCEPTED AFTER 15 DAYS AND WITHOUT AUTHORIZATION.
PRICE CHANGES EFFECTIVE AS OF JULY 1, 2009

ITEM NUMBER / DESCRIPTION / SIZE	QUANTITY	PRICE	TOTAL PRICE					
A. LARGE KEY* Approx. Ht 3/4" - Use as a Charm or Key		11.00	\$					
B. LARGE KEY W/PIN ATTACHMENT* Approx. Ht 3/4" - Safety Pin Style Back		11.50	\$					
C. SMALL COAT OF ARMS W/PIN* Approx. Ht 3/8" - Safety Pin Style Back		9.00	\$					
D. SMALL COAT OF ARMS W/PINETTE* Approx. Ht 3/8" - Lapel Pin/Tie Tac Back		9.50	\$					
E. MUG AATSP Logo on One Side & SHH Logo on Other Side		7.00	\$					
F. HONOR CORD Graduation Honor Cord in Official Society Colors		8.50	\$					
G. TASSEL Keepsake Tassel with Yeardate in Official Society Colors		7.00	\$					
H. TOTE BAG Red Tote Bag with SHH Logo Imprinted in Gold on Front		8.50	\$					
I. STAINLESS TUMBLER AATSP Logo on One Side and SHH Logo on Other Side		8.50	\$					
J. T-SHIRT Red w/Gold Imprint on Front (with Society Name & Logo)	S	M	L	XL	XXL	ADD \$2.00 for XXL		
								8.50
K. T-SHIRT White w/Red & Gold Imprint on Front (with Society Name & Logo)	S	M	L	XL	XXL	ADD \$2.00 for XXL		
								8.00
L. T-SHIRT Gold w/Red Imprint on Front (with Society Name & Logo)	S	M	L	XL	XXL	ADD \$2.00 for XXL		
								8.50
M. HOODIE Ash Gray w/Red Imprint on Front (with Society Name & Logo)	S	M	L	XL	XXL	ADD \$2.00 for XXL		
								17.00
N. SWEATSHIRT Red w/Gold Imprint on Front (with Society Name & Logo)	S	M	L	XL	XXL	ADD \$2.00 for XXL		
								15.00
P. T-SHIRT (For Quantities of 25 or More) White w/Red & Gold Imprint on Back Chapter & School Name on Front	S	M	L	XL	XXL	ADD \$2.00 for XXL		
								11.00

PLEASE PRINT CHAPTER NAME BELOW: (For Item "P") **ALLOW 4 WEEKS FOR DELIVERY.**

Q. CAP - Black Twill Baseball Style w/Red Imprint - Adjustable Strap		7.50	\$
R. CAP - Khaki Fashion Unstructured Style w/Embroidered Imprint - Adjustable Strap		12.00	\$
S. CAP - Red Fashion Unstructured Style w/Embroidered Imprint - Adjustable Strap		12.00	\$
T. BANNER- 3'x5' Spanish Yellow Nylon w/grommets, SHH, AATSP Seals and "¡Todos a una!" in Red		45.00	\$
U. Honor Stole - Red Satin w/SHH in Gold on one side & SHH Patch on the other		16.00	\$

SHIPPING AND HANDLING CHARGES			
ALLOW 3 WEEKS FOR DELIVERY	\$201 - \$500	\$30	RUSH SERVICE
Up to \$25	\$8	\$501 - \$1000	\$40 ADD TO ACTUAL SHIPPING CHARGE
\$25 - \$50	\$12	\$1001 - \$2000	\$60
\$51 - \$200	\$18	Over - \$2000	\$85
			Three Day Add \$12 Two Day Add \$18 Next Day Add \$30

SUBTOTAL		\$
ADD SHIPPING/HANDLING SEE CHART		\$
**ADD TAX - MS, TN, SC, GA ONLY or Send Tax Permit _____ %		\$
GRAND TOTAL		\$

Fax, Mail or E-Mail form to: **4705 I-55 North • Jackson, MS 39206**
 Phone: 1.800.748.8663 601.366.0800
NATIONAL AWARDS
 Fax: 601.366.2795
 E-Mail: sales@nationalawards.com

For Pictures of available items or to order on-line, go to our website
www.sociedadhonorariahispanica.org

Should an item be temporarily out of stock, you will be notified and given the opportunity to wait on the item or choose a different item.
 • Be sure to designate size on shirts.
 • All jewelry is electroplated in 10 Karat Yellow Gold.
 * Photos of jewelry are enlarged.
 **Taxable States: MS, TN, SC, GA - If exempt, please send copy of tax permit with your order.

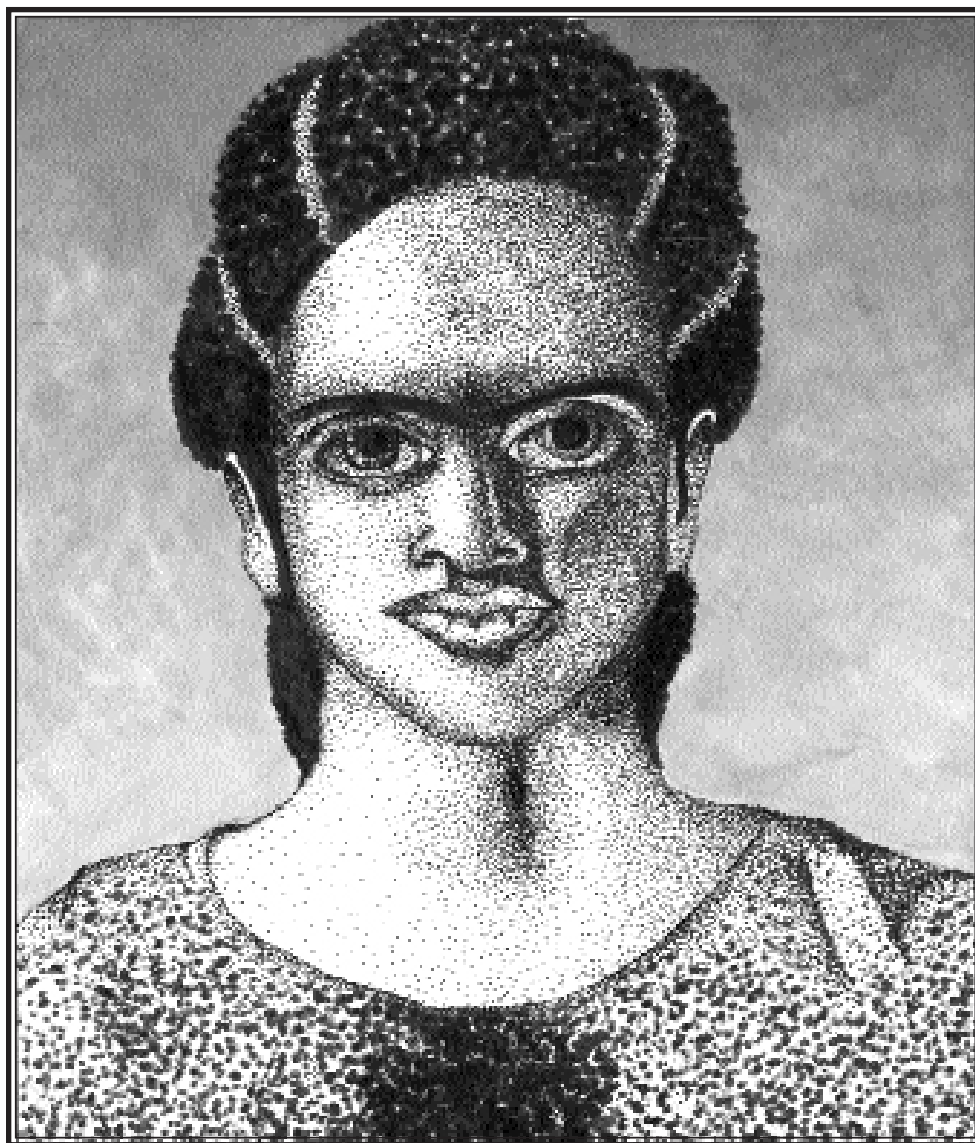
Mirá Vos

LA SOCIEDAD HONORARIA HISPÁNICA



Vol. XLVXV No 2

FRIDA



dibujo de:

Alissa Burch

Capítulo Antonio Gaudí

Linganore HS

Frederick, MD

Margarita Doughty, asesora

Me llamo Alissa Burch. Mi familia es de origen cubano y español. El año próximo iré a la universidad de Mount St. Mary's. Voy a estudiar arte y enseñaré arte. Tengo dieciséis años. Soy secretaria de la Sociedad Honoraria Hispánica. Me encanta la Sociedad y mi herencia hispánica. También, soy tutora y ayudo a los estudiantes que tienen dificultades en español.

POESÍA

CUANDO ELLOS LLEGARON

Aunque un día engendra a otro día,
y un cuerpo engendra otro cuerpo, solamente las lágrimas se quedan.

Me acuerdo cómo ocurrió ayer.
El espanto corría por las calles.
Las huellas desaparecían con los pies,
y los cadáveres constan en actas.

Y el niño se quedó de pie
y lo miró.

Había una balacera
y por eso había una tormenta de espanto;
nadie estaba a salvo
algunos fueron fusilados por el fuego cerrado de las ametralladoras
pero todos estaban despavoridos.
Ellos llegaron sin advertencia, sin aviso.

Había un zumbido ese día.
Un zumbido de sacrilegio humano
y de soldados blindados
quédate conmigo
en mi costado

por favor,
no puedo soportarlo solo,
en vista plena
los cuerpos se quedaron
después del tiroteo
todos escucharon al silencio
pero nada estaba tranquilo.

A la madrugada
Nuestras lágrimas se habían secado
Pero nuestros sepulcros están empapados de vergüenza ...



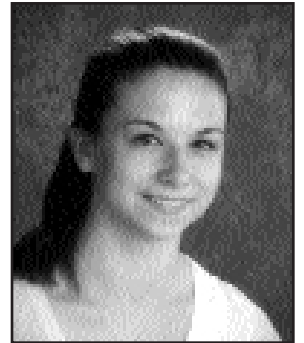
Gabrielle Steinfeld
Capítulo Esmeralda Santiago
Pascack Valley HS
Hillsdale, NJ
Susan Dunn, asesora

Me encanta tocar la guitarra y escribir canciones en mi tiempo libre. Y me gusta mucho la clase de español. Quiero continuar estudiando esta lengua en la universidad. ¡Gracias a mi maestra excelente, la señora Dunn!

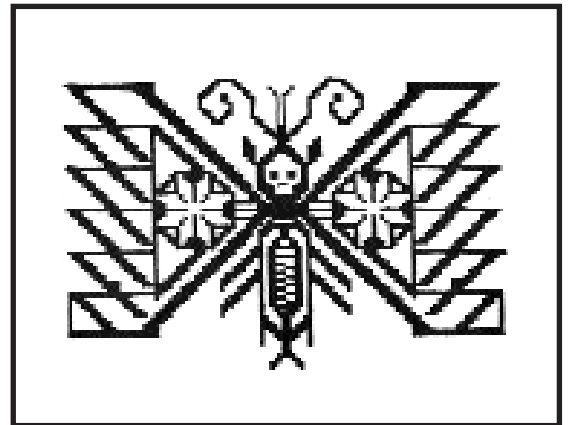
EL VIAJE

Ponemos las maletas en el coche.
Vamos a manejar hasta la noche.
Pasamos mucho tiempo en la calle
Y viajamos por un gran valle.
Vemos montañas, un lago, un río.
Son enormes según mi tío.
Esta es nuestra vacación
Con muchos medios de transportación.
Viajamos a un bosque por tren.
Es el mejor lugar que mis hermanos ven.
Hacemos un picnic con mucha comida,
Como el mejor *sandwich* de toda mi vida.
Llegaremos a casa en nueve días.
Quiero recordar las experiencias mías.

Maria Smith
Capítulo Francisco Oller
Glenelg HS
Glenelg, MD
Aracelis Virella, asesora



He vivido en Maryland toda mi vida; tengo dieciséis años, me gusta viajar, sacar fotos, leer y pasar el tiempo libre con mi familia y mis amigos. También me gusta la escuela y las muchas actividades que ofrece. Soy gimnasta. Me encantan los animales y quiero estudiarlos en el futuro.



EL AÑO NUEVO

El cielo nocturno está lleno de luces.
Un millón de personas insomnes caminan por las calles.
Todos los coches han desaparecido.
Los caminos están llenos de las almas electrificadas.
El aire está eléctrico con la ansiedad.
La emoción chispea a través de las personas
como las chispas viajan a través del agua.
La gente del mundo
unida en la anticipación,
sus ojos pegados en la hora.
La nieve cubre el suelo.
Un viento fresco llena el aire.
El reloj cambia.
Tic-tac.
Tic-tac.
Tic-tac.
Solo segundos quedan
la cuenta empieza.
Cinco, cuatro, tres, dos, uno.
La pelota cae.
Medianoche.
Una erupción de alegría.
Fuegos artificiales explotan sobre la multitud.
Gritos perforan la pared de tranquilidad.
El caos completo.
Surge la pregunta,
¿es este un principio o un fin?

Varun Y. Rawal
Capítulo Simón Bolívar
Germantown HS
Germantown, TN
Diane Morales, asesora

PIDE UN DESEO

Pide un deseo
Desea el doble
El doble de grande
Grande y brillante
Brillante como las estrellas
Las estrellas en la noche
La noche se convierte en día
El día trae nueva luz
Luz que brilla
Brilla para ti
Tú y tu deseo
Hazlo verdadero

Estoy cursando mi último año de secundaria y ya he sido aceptada en la Universidad de Penn State donde me especializaré en biología. También voy a estudiar español, y me gustaría pasar un semestre en España.

EL LOBO SOLITARIO

Una existencia sombría,
con una lágrima en el ojo
está mirando fijamente la luna.

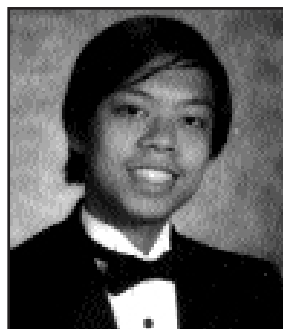
El aliento helado,
trayendo recuerdos tristes
a un fin.

El lobo vaga por la tierra vacía
buscando la luz
que perdonará su alma.

Pero el lobo tiene que viajar solo
porque él tiene que hallar la respuesta a su problema
o se verá forzado a buscarla para siempre.

A nadie le gusta el lobo
y por eso, él está triste
y nadie ayudará al lobo.

Pero el lobo seguirá fuerte
y continuará el viaje de redención,
para que su alma esté en paz.



Nghi Doan
Capítulo Julia de Burgos
W.C. Mepham HS
Bellmore, NY
Dona Morales, asesora

Tengo diecisiete años y me encanta la poesía oscura porque es muy interesante e intrigante. Además hay tantos misterios como el tema de la oscuridad que no se han explorado todavía. Me gusta estudiar biología y química y quiero ser médico en el futuro; quiero ayudar a todo el mundo.

Kate Miller
Capítulo Gabriel García
Márquez
Solanco HS
Quarryville, PA
Megan Flinchbaugh, asesora



EL CIELO NO ES EL LÍMITE

¿Cuál es el límite de la vida?
La hermosa vida que se nos da
La vida en la que algunos han hecho cosas magníficas
Borges y su poesía
Enseñan que no hay límite para la mente humana
Rivera y su arte
La perfección del arte mexicano
Einstein
La perfección de las ciencias de nuestro mundo
El límite de esta vida no existe
La vida solo es dura
Dura hasta el fin
El fin que puede ser duro
Duro pero justo
La justicia está en cómo viviste
Podías hacer grandes cosas
Cosas que te pudieron hacer famoso
Esto no es lo que da significado a tu vida
Es cómo viviste
Disfrutando de lo que te da
Enseñandote que no tiene límites
Viviéndola como gustes
Porque en esta vida el cielo no es el límite.



Germán Lagunas
Capítulo Pedro Páramo
Savanna HS
Anaheim, CA
Juan Villa, asesor

UNA HUELLA

Plana como el cristal queda la playa
Viciada por solo algunas huellas.
Una mella hecha por el único,
El determinado, pero no el débil.
La playa espera un desafiador.
Una luz en la oscuridad de la vida,
Pero piensa, ¿quién será la luz?
¿Quién la pondrá a prueba?

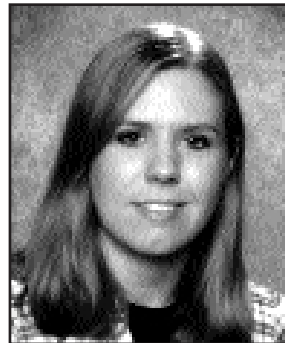
Cole Connor
Capítulo Pablo Neruda
Wilson Hall HS
Sumter, SC
Donna Hayes Gordon, asesora

JUNTOS

En el silencio
es fácil tener miedo.
En la obscuridad
es muy fácil tener miedo
porque no sabemos qué hay afuera.

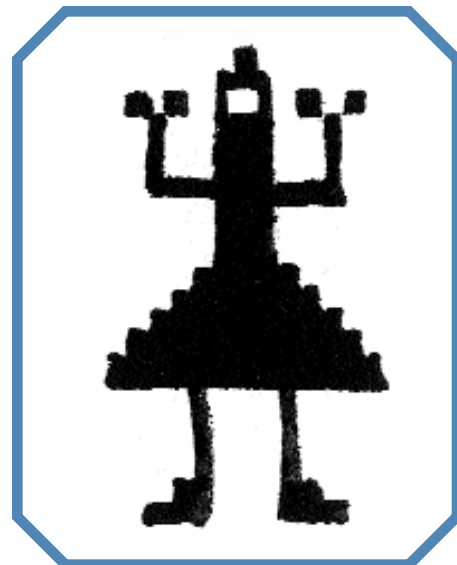
Pero la verdad es ...
que nunca sabemos.
El futuro es un misterio
como el silencio y la obscuridad
en que nos perdemos.

Y por eso,
te quiero a mi lado siempre.
Tú eres mi compañero en nuestro viaje
en el silencio y la obscuridad
Llevaremos la iluminación
juntos.



Rebecca Radcliffe
Capítulo Emiliano Zapata
Anderson County HS
Lawrenceburg HS
Lawrenceburg, KY
Sylvia Hensley, asesora.

Tengo diecisiete años y pronto voy a graduarme; disfruto compitiendo en nuestra liga del equipo académico, y trabajo con los niños de mi iglesia. Me gusta mucho el español y pienso continuar estudiándolo en la universidad.



LA SINFONÍA DE MI VIDA

A veces yo pienso que mi vida es como una pieza de música
Cada movimiento con un estilo y modo diferente
Que representa un día, un mes, un año ...
Algunas veces se mueve más rápido con curvas y vueltas
Un paso llena de entusiasmo y nuevas oportunidades
Otras partes son más lentas, suaves y expresivas.
Demuestran emociones profundas, tiempos con pensamientos sobre el futuro

Hay momentos en los que yo toco sola, pero
Como en cualquier sinfonía,
Hay muchos momentos en que otras personas tienen papeles,
Sus partes que se entrelazan con la mía,
Y me acompañan en armonía.

Ellas son las personas en quienes puedo confiar
Las personas que me apoyan en los momentos difíciles
Y que me abren nuevas ideas, a ritmos más tranquilos.
Mi sinfonía tiene muchas partes, algunas que existen mucho más tiempo que otras
Puedo tener mucha influencia o ninguna en el tono de mi canción.
No sé a dónde mi canción me llevará en el futuro,
Pero yo sé que el ritmo más importante es el latido de mi corazón.
Al fin de todo, soy la conductora de mi propia banda.

Estoy muy emocionada pensando que iré a la universidad en el otoño. Mi pasatiempo favorito es la música, toco el piano, tres tipos de saxofón, y soy una buena cantante. Pertenzco a varios grupos musicales en el colegio y a la banda especial del Condado de Nassau. Espero seguir con mi pasión por la música y encontrar más oportunidades para tocar en público.



Chase Brennick
Capítulo Julia de Burgos
Wellington C. Mephram HS
Bellmore, NY
Dona Morales, asesora

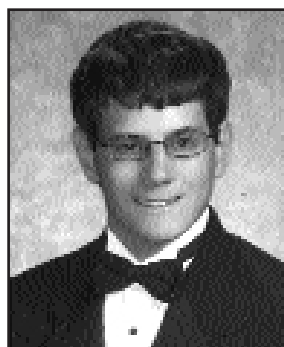
EL JARDÍN

Raíces enredadas, tallos divergentes,
Flores esbeltas que dan al sol.
Espero que florezcan, que no se marchiten
Que sean tan fuertes como el mármol.

De una tierra, muchas flores,
Y de muchas flores, un jardín.
Las flores crecen siempre, siempre,
Con la gracia de un bailarín.

Hasta la muerte permanecen unidas,
Aun así, ligadas se quedan.
Estos vínculos son eternos
Como si de piedra fueran.

Si las raíces se desenredaran,
Las flores se morirían.
Si no se unieran para siempre,
Nunca sobrevivirían.



Jesse Rittner
Capítulo Esmeralda
Santiago
Pascack Valley HS
Hillsdale, NJ
Susan Dunn, asesora

Estoy en la clase de español AP, empecé a estudiar esta lengua en el séptimo grado y planeo seguir haciéndolo en la universidad. Mis intereses académicos incluyen la informática, las matemáticas y el español. Además, me gusta escribir y prefiero hacerlo en español porque hay palabras tan poéticas como 'senda', 'bello', y 'huella', y de verdad no hay palabras tan eufónicas en el inglés.

LA SOMBRILLA DEL AMOR

La sombrilla,
de encaje, delicada,
y muy vieja
se apoya en
la pared.

La setentona,
obligada por la edad
a la silla
mira la sombrilla,
perdida en la memoria.

La sombrilla
está cubierta de
polvo y telarañas
pero ella eso no ve.

Solo ve
en la forma original,
del color de los rosales,
el encaje del blanco brillante.

Se la dio
su novio
un suboficial
del ejército,
cuando él
le pidió la mano
entre los naranjos y limoneros
de su rancho
a la puesta del sol.

Él no podía pagar
por un anillo, y por eso
compró la sombrilla
con el encaje que
le recordaba el
pelo de su mujer.
Ella le dijo que
se casaría con él,
y él le dio un beso
lleno de promesas.

Solo dos días después
él partió para la guerra.

Un día dos soldados
se acercaron a su puerta.
Ellos le dijeron
que el amor de su vida

fue herido y que murió.

Su amor había jugado
con su vida, y perdió.

Ellos le dieron
la bandera de su patria
y un ramo de campanillas azules.
Las lágrimas le brotaban
por la cara mientras
aceptaba los últimos recuerdos
de su novio.

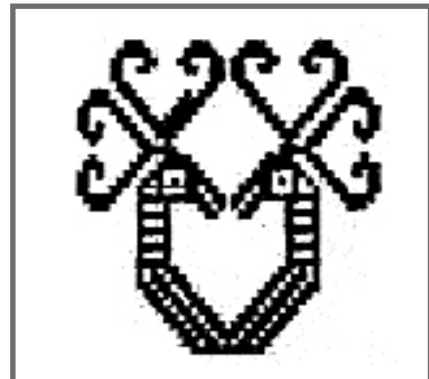
De vuelta al presente,
las lágrimas le caen
otra vez.

Él, y las campanillas azules,
fallecieron,
pero su alma vive
en la sombrilla de amor.



Allison Jeffery
Capítulo Esmeralda
Santiago
Pascack Valley HS
Hillsdale, NJ
Susan Dunn, asesora

Soy BOMBERA de la tercera generación en mi pueblo. Me gusta aprender español para hablar y comunicarme con más personas.



GUATEMALA

Yo soy pura guatemalteca
y me gusta bailar el son
al ritmo de la marimba
así baila mi corazón.

Azul y blanco tiene mi bandera
y el quetzal por la nación vuela,
la 'monja', la flor más bella,
nuestra nación representa.

Con barriletes los patojos juegan
y los buñuelos son la entre-cena.
Cuentos del Tikal todos esperan,
mientras los cuates están listos para la quema.

Nuestros pueblos tradiciones celebran
con emoción
danzan y bailan
¡esa es mi nación!

Dailyn Rodríguez
Capítulo Pedro Páramo
Savanna HS
Anaheim, CA
Juan Villa, asesor



LAS MISMAS ESPERANZAS

Por todas las aguas claras
A través de todas las tierras verdes y áridas
Y debajo de los cielos azules
Han existido millones de países distintos
Y han existido un millón de culturas diferentes
Como si nuestro mundo no estuviera unido.

Pero la gente de la tierra
Tiene las mismas esperanzas y miedos
Y tiene las mismas desgracias y alegrías
La gente de todas las naciones ha compartido una meta común
La gente de todas las naciones ha esperado un mejor día.

Un día abriremos los ojos
Y con el tiempo abriremos la mente
Y eventualmente los corazones
Entonces podremos ver y creer
Que un día trabajaremos juntos
Superaremos nuestros miedos comunes
Y lograremos nuestros sueños comunes
Como uno.

Molly Rossi
Capítulo Operación
Triunfo
Franklin HS
Franklin, TN
Kelly Scheetz, asesora



MELODÍA ETERNA

Mis oídos nunca se cansan de oír
Las tonadillas que ocupan mi cerebro.

Mis ojos nunca se cansan de leer
Las partituras que los gigantes emotivos han escrito.

Mis dedos nunca paran de tocar
La armonía que mi espíritu canta.

Mi vida es una canción infinita.



Kristin Grether
Capítulo Antonia Novello
Millard West HS
Omaha, NE
Cándida Kraska, asesora



Soy *Junior* y participo en el programa de Bachillerato Internacional. Disfruto el estudio de otras culturas, especialmente la hispánica. También gozo de la escritura creativa y mis poemas ya han sido publicados en la Biblioteca Americana de Poesía. En la escuela trabajo activamente en el Modelo de las Naciones Unidas, el Consejo Estudiantil y la Sociedad Honoraria Hispánica.

MI PROMESA

En días como hoy cuando la nieve está cayendo
Recuerdo las días cuando te quería,
Los días que pasamos juntos.
Ahora cada día mío termina triste
Desde que tú te fuiste de mi vida y me dejaste sola
No encuentro maneras de hacer frente a tu muerte
Te quiero cada día en este mundo donde yo vivo
Guerras de amor y dolor intento evaluar.
Mientras estamos separados estoy débil;
Es como si yo estuviera en una espiral descendiente.
Cada día cantaré para ti.
En tu honor escribiré cada canción.
Por ahora este poema te sostendrá.
Un día te prometo que estaremos juntos una vez más.

Katie Cromleigh
Capítulo Gabriel García
Márquez
Solanco HS
Quarryville, PA
Megan Flinchbaugh, asesora



Ya estoy en mi último año de secundaria; soy la presidenta de nuestro capítulo de la SHH y me encanta organizar los proyectos de servicio comunitario que nos dan la oportunidad de usar nuestro español en la comunidad. Planeo ir a la Universidad de West Chester a estudiar educación secundaria e historia. Me gustaría viajar y estudiar en el extranjero ya que tengo muchas ganas de conocer España.

**SEND ALL
ADDRESS
CHANGES
TO NATIONAL
DIRECTORS
JUDY PARK
AND
URSULA SIHOCKY**

ODA A EMA, MI CARRO

Un carro es como un perro en ruedas
Un perro es un buen amigo del hombre.
A la escuela, al trabajo, a lugares buenos o malos
Un carro te lleva.

Mi carro es mi niño.
Ella recibe trato real.
Los carros hacen mucho por
Otros y no reciben nada.

Los carros son héroes en la vida todos los días.

Los carros son de colores diferentes
Y formas diferentes.
Ellos entretienen a muchas personas.
Los carros no solo son juguetes
Sino también clásicos.

Meghan McMahon
Capítulo La Sagrada Familia
St. Henry District HS
Erlanger, KY
Elizabeth Brennan, asesora

ODA AL REFRIGERADOR

La caja de frío
mantiene la temperatura
para guardar mis frutas deliciosas
¿Está mi lasaña de Carrabba
todavía dentro de las profundidades?

Ayuda a saber el día
con su calendario.
Sus imanes bonitos le dan
sabor a la cocina.
¿Se apaga la luz cuando
la puerta está cerrada?

Tú eres mi amigo, refrigerador.
Tú nunca gritas.
No tienes mala actitud.
Tú eres mi amigo, refrigerador,
¿Puedo ahora sacar algo para comer?

John Tangney
Capítulo La Sagrada Familia
St. Henry District HS
Erlanger, KY
Elizabeth Brennan, asesora

¡QUÉ FALTA TÚ ME HACES!

Ya hace un año que te perdí
La paz y tranquilidad que yo anhelo tener
Yo sabía que esto iba a pasar cuando se divorciaron,
Pero no tuvimos otro remedio.

Todos los días sueño con tener mi propia casa,
Pero sé que pasará un buen rato antes de que la tenga
Yo no quiero una casa grande ni lujosa
Sino una que tenga paz, lo que esta no tiene.

Yo extraño mi casita pequeña donde había vivido mi
vida entera
Extraño a mi perrito que se quedó con mi padre
Extraño la libertad de hacer lo que quiera
Pero sobre todo, extraño la paz y la tranquilidad.



Jessica Clark
Capítulo Juan Ramón Jiménez
Archbishop Coleman F.
Carroll HS
Miami, FL
Sra. Emma C. Rodríguez, asesora

Mis padres son cubanos y yo nací en Miami el 14 de noviembre de 1993. Siempre he estudiado en escuelas católicas. Hace diez años que estudio ballet; también he participado en competencias de carreras. Me gusta estar activa, leer y aprender. Actualmente pertenezco a siete sociedades de honor, incluyendo la hispánica. Espero estudiar medicina y ser anestesióloga.

VAMOS A VIVIR LA VIDA BUENA

Vamos a vivir la vida buena
Podemos trabajar como voluntarios
Para hacer un impacto positivo
Vamos a ser la diferencia que queremos en el mundo

Vamos a vivir la vida buena
Seremos personas simpáticas
Seremos buenos hijos, hijas, hermanos y hermanas
Vamos a hacer trabajadores en nuestros esfuerzos
Vamos a vivir la vida buena
Vamos a parar las cosas malas
Cuando haya una persona agobiada
Vamos a ayudarla.

Vamos a vivir la vida buena
Deseamos vivir la vida que queremos vivir
Vamos a trabajar para lograr nuestros sueños
Todas estas cosas son parte de una vida buena.

Jessica Wentworth
Capítulo Antonia Novello
Millard West HS
Omaha, NE
Cándida Kraska, asesora



TE AMAMOS Y EXTRAÑAMOS

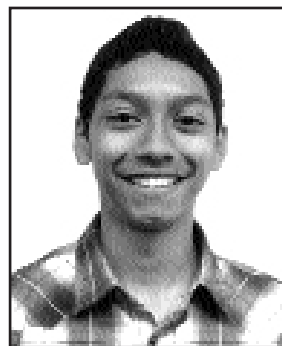
Yo no sé por qué
haces lo que haces,
rompes nuestros corazones,
y no sé si te importa.

Sales todos los días
ni sabemos dónde estás,
y cuando llegas a casa
no recibimos ni un saludo.

No podemos decirte nada,
porque te enojas,
no sabemos qué te pasó,
pero sabes que puedes decirnos.

Solo queremos que regreses
la hermana, la hija,
la niña que conocimos,
te amamos y extrañamos.

Tony Armas
Capítulo Pedro Páramo
Savanna HS
Anaheim, CA
Juan Villa, asesor



UNA TRADICIÓN CASTELLANA

El dolor intenso
Por el indefenso
La multitud aplaude
Por el dolor que inflige
El matador al inocente
Pensamientos malvados en su mente
El dolor, más dolor, el cobarde al inocente
El matador transpira
El pobre toro gira
El premio es el precio
—La vida termina despacio
Un destello brillante
El toro descendente
Sus miradas atormentadas
Causa que la gente dé palmadas
La cuchillada
La vida abandonada
La vida —una armazón
Su cara en el terreno
Los aplausos el veneno
Que hincha la variedad
y continúa la combatividad.

La sangre mana
Una tradición castellana.

Brooke Kauffman
Capítulo Gabriel García Márquez
Solanco HS
Quarryville, PA
Megan Flinchbaugh, asesora

(continuación de la página 7)

tuvimos la oportunidad de viajar a Nueva York, fuimos a Ellis Island a ver la Estatua de la Libertad y a visitar el Museo de Inmigración. Más tarde fuimos al *Tenemnt Museum* y comimos en un restaurante mexicano. Fue una experiencia cultural para todos nosotros pero especialmente para aquellos que nunca antes habían visitado esta ciudad diversa.

Para nuestro segundo proyecto decidimos recoger útiles escolares para una escuela en Costa Rica. Una de nuestras compañeras que había viajado a ese país estableció contacto con una escuela necesitada. Pusimos cajas vacías en la oficina del colegio, en las aulas de nuestro edificio, en

dos escuelas intermedias y en tres escuelas primarias. En un mes habíamos recibido generosas donaciones de maes-tros y estudiantes y teníamos bastante para nuestra donación. ¡Fue un éxito!

Estamos orgullosos de los servicios que hemos prestado y pensamos que a través de la Sociedad Honoraria Hispánica hemos aprendido más sobre la cultura de los hispanohablantes y hemos ayudado a mejorar la vida de la gente. Esperamos que nuestro capítulo haya hecho una diferencia en las vidas de los que intentamos ayudar y que haya establecido una norma para los futuros miembros.

Solanco HS
Quarryville, PA
Megan Flinchbaugh, asesora

CONCURSO DE ENSAYOS

Tema:
**HISPANOS DISTINGUIDOS
QUE HAN RECIBIDO
EL PREMIO NOBEL.**

**Duración: Hasta el 31 de
enero del 2012.**

**Premios: Primer lugar, \$100
dólares.**

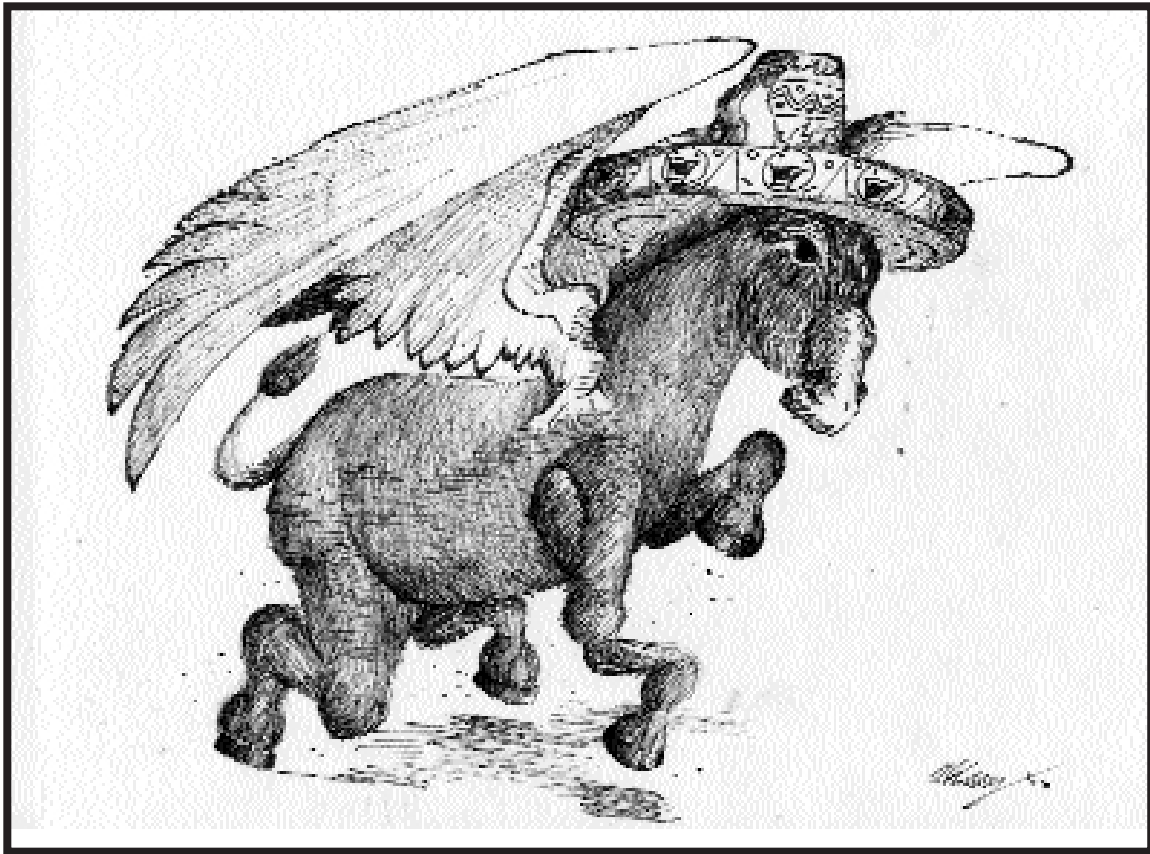
Segundo lugar, \$75.00 dólares.

Tercer lugar, \$50 dólares.

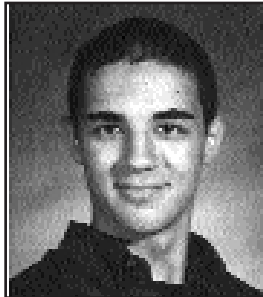
**Instrucciones: debe ser un ensayo de
300 palabras, en español, y centrarse
en la vida y obra de estas personas.**

**Nota: este concurso se abrió, originalmente, para el año
académico 2010/2011, pero se extenderá por un semestre
hasta el 31 - I - 2012.**

SIN TÍTULO



dibujo de: Nicholas Hernandez
 Capítulo Lazarillo de Tormes
 Middletown HS South
 Middletown, NJ
 Valerie Barney, asesora



Todos los textos enviados por los miembros de esta sociedad honoraria deben ser mecanografiados. Es imprescindible que estén firmados, que consten del nombre, ciudad y estado de las escuelas, además del nombre de los asesores y el de los capítulos. Todos deben venir acompañados de una fotografía de excelente calidad. *¡Albricias!* se reserva el derecho de publicarlos, así como de resumirlos o extraerlos. No se devolverán los originales ni se dará información sobre ellos.

PROSA

AMIGOS DE LAS AMÉRICAS

En vez de decidir pasar su verano en casa, relajándose en el sofá y mirando televisión, unos estudiantes decidieron hacer un cambio en el mundo. Algunos de ellos pertenecían a nuestra escuela y tomaron parte en el programa AMIGOS DE LAS AMÉRICAS (www.amigoslink.org). Este es un proyecto comunitario en el que los voluntarios, estudiantes de español de secundaria, participan. Durante el verano AMIGOS ofrece proyectos de servicio comunitario en países hispano-hablantes. Esto da a los participantes la oportunidad de practicar el español y de aprender de la cultura del país que visitan.

Cinco estudiantes de nuestra escuela se quedaron con familias anfitrionas por seis semanas y tomaron parte en el mejoramiento de las vidas de esas personas. Los estudiantes salen a la comunidad a influirla enseñando acerca de cuidados ambientales, enseñando inglés a los niños, e interactuando con la gente del pueblo. Como todos estuvieron expuestos solo al español, mejoraron el conocimiento y manejo de la lengua.

Una estudiante, Carly Jackson, pasó seis semanas en Cartagena, Costa Rica, trabajando en un programa de reciclaje enseñándoles a los habitantes cómo hacerlo. Les hablaron de los beneficios de proteger el ambiente; también enseñaron en la Escuela Comunitaria de Agricultura y Desarrollo, para preservar la vida y la diversidad que tenemos en diferentes regiones del mundo.

“Lo hago para proteger el ambiente y mi comunidad”, dijo Jackson, “así como me esfuerzo por hacer cambios —que impactarán la comunidad global— en mi vida. Las experiencias que se tienen con AMIGOS cambian el curso de las vidas de los participantes que regresan con confianza y ambición y con una perspectiva diferente que les ayudará a vencer cualquier desafío y a lograr cualquier objetivo. Yo nunca me olvidaré de las personas que conocí en Costa Rica. Mi familia anfitriona, mis amigos, los miembros de mi comunidad anfitriona, mis compañeros, el supervisor, y los otros voluntarios siempre permanecerán en mi corazón. Nunca permitiré que se vayan”.

Aracelis Sánchez, otra estudiante de nuestro colegio, permaneció en el Cauce Seco Moroti en San Pedro, Paraguay. Ella nos comentó: “Me quedé con la familia anfitriona más hospitalaria. Cuidaron de mí como si yo fuera parte de su propia familia. Después de estar allí una semana sentí que era sinceramente parte de ellos ... aprendí que nada es

posible sin amigos y familia. Nada de lo que logré en este viaje habría sucedido si no fuese por mi propia familia y mis amigos. Mi familia hizo posible que me uniera al programa, mis amigos me apoyaron totalmente. En Paraguay mi familia anfitriona hizo posible que tuviera una gran experiencia y mis nuevos amigos me ayudaron con todo lo que necesitaba para poder hacerlo”.

Para devolverle a la comunidad lo mucho que les dio, Sánchez y su grupo de AMIGOS construyeron una cocina que llamaron ‘El fogón’. También estuvieron en la escuela local educando a los niños acerca de la importancia de plantar árboles, restaurar los bosques, seguir dietas sanas, y la importancia de la higiene. Ella y su grupo tomaron la iniciativa de restaurar los recursos naturales de Paraguay plantando cincuenta árboles.

Para poder integrarse a esta oportunidad extraordinaria tuvieron que formar parte de un proyecto de preparación —previo al viaje— que implicó muchas actividades.

Los estudiantes que deseaban tomar parte en AMIGOS colaboraron dos semanas en la escuela primaria Hawthorne para prepararse para vivir seis semanas en un país hispano. También tuvieron que recaudar fondos para costear el viaje pidiendo donativos a familiares y amigos y vendiendo toronjas. Aunque tomó trabajo, dedicación y compromiso para lograr este objetivo, los participantes concuerdan que valió la pena y que fue una experiencia que nunca olvidarán. •

Zobia Chunara
Capítulo Rigoberta Menchú
Northside College Prep
Chicago, IL
Robert Blease, asesor

EL DÍA MÁS INOLVIDABLE DE MI VIDA

Cuando era niña mi papá y yo siempre íbamos al museo cuando no tenía clase. Aunque este parezca ser un pequeño evento sin importancia, todavía lo recuerdo como si fuera ayer. Después de desayunar nosotros salíamos de la casa rumbo al centro para ir al museo; este era vasto y magnífico con todo tipo de artefactos, experimentos y exhibiciones. Mi exhibición favorita era la de los animales del mar porque allí podía encontrar delfines, tiburones y

tortugas, y también podía aprender la historia de esos animales. Ese día cuando terminamos nuestro recorrido, descubrí una muñeca en la tienda de regalos. Le rogué a mi papá que me la comprara y cuando él aceptó salí de la tienda llena de felicidad. Ahora mismo me doy cuenta de que no fue la muñeca lo que me hizo feliz, sino el día que pasé con mi papá. Espero que nunca olvide lo que nos hace verdaderamente felices: nuestra familia, nuestros amigos, no las posesiones materiales. •



Mariana Tong
Capítulo Wilberto Cantón
Nicolet HS
Glendale, WI
Nina Holmquist, asesora

Este es mi primer año en la Sociedad Honoraria Hispánica y me encantan las oportunidades de voluntariado que la organización nos ofrece para ayudar a la comunidad hispana. Hablo tres lenguas: chino, inglés y español. En el futuro quiero viajar por el mundo y aprender de diferentes culturas.

EL GALLO INÚTIL

En el principio de los tiempos había una granja, la primera, y en ella vivía Nacho, el primer granjero, que era un hombre muy alto, gordo y con una larga barba. Vivía cansado y se le hacía muy difícil despertarse en la mañana. Y las mañanas eran muy importantes en la granja porque había muchos quehaceres para completar: regar los cultivos, alimentar las vacas, los cerdos, las ovejas y los caballos, y, no menos importante, limpiar el establo. ¿Y quién era el responsable de esos quehaceres? ¡El granjero Nacho!

En los días en que se despertaba solito ya eran las tres de la tarde, y, por supuesto, no tenía suficiente tiempo para hacer todo lo que debía. Apenas podía alimentar a los animales y ya era hora de cenar; después se sentía cansado y se acostaba a dormir por muchas horas y seguir con la misma rutina al día siguiente. Los cultivos murieron y el establo se convirtió en uno sucio y abandonado. Un día en el verano cuando Nacho estaba en el campo con sus

animales, encontró un huevo pequeño, lo recogió y lo estudió por un momento. Como era granjero no iba a permitir que el huevo se pudriera. Lo llevó a su casa y le dio un lugar cálido y suave; y lo cuidó por muchas semanas a pesar de que no sabía qué había en su interior. Con el tiempo una gran amistad surgió entre ellos dos. Y aunque el huevo nunca le decía nada, al granjero le gustaba estar con él y hasta le había dado un nombre: CARLITO, en honor al hijo que siempre había querido tener. En el primer día del otoño el huevo empezó a eclosionar mientras Nacho estaba durmiendo.

Cuando Nacho despertó todo lo que encontró fue una cáscara rota. Nacho se puso frenético y empezó a correr buscando a Carlito entre sus animales. Se detuvo y miró al suelo donde vio una bola difusa. “¿Qué es eso?”, preguntó, “¿eres mi Carlito?”. Nacho lo recogió y lo sostuvo en las manos; y se dio cuenta de que ese era el primer gallo del mundo. “¡Carlito, eres el primer gallo!”, le dijo. Nacho se sintió tan orgulloso que empezó a saltar de gusto. Pero su entusiasmo se desvaneció al no saber para qué servía un gallo porque cuando un animal no sirve ningún propósito, se convierte en una fuente de alimento. Nacho decidió dejar que el gallo madurara antes de tomar esa decisión.

A partir de ese momento la vida en la granja continuó como de costumbre: Nacho dormía demasiado y los animales y el establo sufrían las consecuencias. Después de unos meses el gallo estaba totalmente crecido; el granjero sabía que solo era cuestión de tiempo antes que tuviera que matar a su Carlito. Y el gallo también sabía que si no tenía una función en la granja, lo iban a matar. Un día, temprano en la mañana, mientras Carlito exploraba el viejo establo, encontró a un corderito que se había perdido buscando alimentos. El corderito tenía mucha hambre y estaba enfermo. Carlito quería ayudarlo.

El granjero era el único que sabía donde estaba el alimento para los animales, pero él estaba profundamente dormido otra vez. Carlitos necesitaba descubrir una forma de despertarlo para socorrer al pequeño. Se fue corriendo a la casa de Nacho y gritó lo único que sabía: “¡¡QUIQUIRIQUÍ!!”. Lo gritó tantas veces que el granjero se despertó y salió corriendo, vio a Carlito y lo siguió corriendo hacia el establo. Cuando lo alcanzó, Carlito ya estaba con el corderito enfermo. Nacho vio lo que estaba mal y se apresuró a conseguir alimento. Después agradeció al gallo por la llamada de atención. Y ahí mismo decidió que si el gallo lo despertaba todas las mañanas, él

no tendría que matarlo y comérselo.

Como Nacho pudo despertarse cada mañana, mejoró los cultivos, reparó el establo, y todos sus animales se recuperaron. Y todo gracias a Carlito y su QUIQUIRIQUÍ. •



Alexandra Gizzi
Capítulo Tenochtitlán
Holly Springas HS
Holly Springs NC
Erin Melo, asesora

Tengo diecisiete años y estoy en el curso de español AP; empecé a estudiar esta lengua en el sexto grado y planeo continuar haciéndolo en el futuro.

EL ORIGEN DE LAS ESTRELLAS

En los principios del tiempo, cuando la tierra se creó, había dos grupos de gente en el universo: los del cielo y los de la tierra. Los celestiales vivían en lo alto, sobre los demás, y por eso eran arrogantes y orgullosos. Se pasaban el día y la noche bailando y festejando mientras los de la tierra trabajaban. Los terrenales necesitaban trabajar constantemente, labrando para obtener sus alimentos y construyendo sus viviendas. Entre tanto los celestiales se burlaban de ellos porque ellos no necesitaban ni casa ni comida. Día y noche los del cielo volaban alrededor del mundo desdeñando las casas que los terrestres habían construido o regañándolos por bloquear la luz del sol con sus sombras. Por eso los terrestres odiaban a los celestiales pero no sabían qué hacer.

Una noche los celestiales tuvieron una gran fiesta y todos se vistieron elegantemente: las mujeres llevaban vestidos largos de seda y los hombres esmóquines tan negros como el cielo mismo. Pero lo más fabuloso eran las joyas de las mujeres hechas de cristales tan brillantes que llenaban al cielo de luz. Al verlas, la gente de la tierra estaba asombrada. Como nunca habían visto semejante belleza, todos corrieron a las calles para admirarlas. Por su parte los celestiales se reían de ellos viendo su ropaje tan simple.

“¡Qué bobos!”, dijeron señalando sus casitas y su ropa andrajosa. Después de tantos insultos los terrenales se sintieron hartos de la petulancia de los celestiales. De repente un hombre cogió una piedra y la tiró con toda su fuerza al cielo. Cuando el peñazco les llegó en el cielo, el suelo se les sacudió como una hoja en el viento. De pronto los celestiales se vieron más pequeños que los terrenales. Todos los terrenales empezaron a tirar piedras y palos y así empujaron al cielo más lejos de ellos. En pocos momentos los habitantes del cielo eran muy pequeños y estaban tan lejos que los de la tierra ya ni podían verlos ni oírlos.

En vez de un cielo lleno de personas, el cielo estaba ahora lleno de estrellas porque los cristales que habían caído mientras el cielo se sacudía, se convirtieron en estrellas y llenaron la noche de luz. Hoy en día todavía están allá sirviendo de advertencia del poder de los terrenales. •

Rachel Wilkinson
Capítulo Wilberto Cantón
Nicolet HS
Glendale, WI
Nina Holmquist, asesora

Estoy en el cuarto año de español y tomaré el curso AP el próximo año. Me encantan esta lengua y las actividades de nuestro capítulo de la SHH. También pertenezco al equipo de debate y al club de servicio a la comunidad en mi escuela. En mi tiempo libre me gusta leer, escribir poesía y tocar el piano.

FEDERICO GARCÍA LORCA

El escritor Federico García Lorca nació en 1898 en Andalucía, España, y durante su corta vida se hizo un autor famoso. Estudió en la Universidad de Granada y en la de Madrid, estudió música y derecho pero abandonó los estudios para dedicarse a escribir.

Al principio de su carrera escribió sobre su vida en Nueva York pero después se dejó influir por otras cosas. Salvador Dalí, Luis Buñuel, Fernando de los Ríos y Manuel de Falla tuvieron gran influencia en él. También le afectaron la dictadura de Francisco Franco y la opresión de las mujeres en su época. Los temas de sus obras incluyen la violencia, el amor, el deseo, la muerte, la vida rural, las tradiciones andaluzas y el aislamiento.

En 1918 Lorca escribió “Impresiones y paisajes”. Uno de sus poemas más celebrados fue “Llanto por Ignacio

Sánchez Mejía”, un poema dividido en cuatro partes. Lorca lo escribió después de que su amigo, el matador Sánchez Mejía murió en una corrida de toros. Luego continuó escribiendo poemas y cuentos cortos hasta 1933 cuando empezó a escribir obras de teatro. Su famosa trilogía dramática incluye “Bodas de sangre”, “Yerma” y “La casa de Bernarda Alba”.

Desgraciadamente Lorca murió muy joven. En 1936, al principio de la Guerra Civil Española, Lorca fue asesinado por los franquistas. Lorca nunca pudo ver el éxito de sus obras. •

Felicia Wolf
Capítulo Gabriel García
Márquez
Solanco HS
Quarryville, PA
Megan Flinchbaugh, asesora



Nací en 1993 en Bellingham, Washington, la primera de cinco hijos. He vivido la mayor parte de mi vida en Alaska y en Washington pero cuando tenía trece años nos mudamos a Pennsylvania para estar con mis bisabuelos. Ahora soy estudiante de español AP y me encanta el idioma. En el otoño, cuando entre a la universidad planeo continuar estudiando español.

GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ

Gabriel García Márquez es uno de los más famosos escritores, guionistas y periodistas latinoamericanos. Es uno de los hispanos que recibió el Premio Nobel de Literatura porque sus novelas y cuentos son merecedores de ese honor.

García Márquez nació el seis de marzo de 1927 en Aracataca, Colombia, y fue criado por sus abuelos con quienes pasó los primeros años de su vida. Su abuelo influyó mucho en él y motivó muchas de sus creencias ideológicas y políticas; su abuela también influyó en su estilo de escritura a través de las narraciones de las historias que le contaba. García Márquez inició su carrera como periodista mientras estudiaba derecho en la universidad de Cartagena. Eventualmente abandonó la carrera

de derecho y se concentró en el periodismo y la escritura. En 1958 se casó con Mercedes Barcha.

Aparte de los artículos que escribía para algunas revistas, y de los cuentos cortos, su primera novela fue “La hojarasca”. Le costó siete años encontrar un editor dispuesto a publicarla. Tal vez su mejor novela sea “Cien años de soledad” a la que dedicó dieciocho meses escribiéndola. Es un relato de muchas generaciones de la familia Buendía en el pueblo de Macondo: sus juicios y problemas, nacimientos, incesto y muerte. Le dio gran popularidad y le llevó al Premio Nobel. Otras novelas significativas son “El otoño del patriarca” y “Crónica de una muerte anunciada”. La primera es acerca de un dictador sincrético pero el autor dice que se inspiró en Marcos Pérez Jimenes y en su huida a Venezuela. La otra es sobre el asesinato de Santiago Nasar, y es una novela detectivesca. Los temas frecuentes en sus obras son los del realismo mágico, y de la violencia y soledad sufrida por los individuos en la humanidad.

Gabriel García Márquez se distinguió entre los escritores del BOOM latinoamericano. En 1982 recibió el Premio Nobel por sus novelas y cuentos cortos que combinan lo fantástico con lo real, reflejando la vida y los conflictos de un continente. •

Dan Wernig
Capítulo Don Juan Manuel
Kennard-Dale HS
Fawn Grove, PA
Karen Snyder, asesora

Estoy en mi último año de secundaria. Me gusta la clase de español y participo en muchos clubes en la escuela. Quiero ir a la universidad de Liberty para estudiar español y arquitectura, y correr en el equipo de atletismo.

LA MUJER QUE NO PEDÍA NADA

Un día cuando las nubes se arremolinaban en un torbellino gris en el cielo, una mujer caminaba con la cara larga. Caminaba del campo a las afueras del pueblo de San Isidro, iba a su trabajo, como de costumbre, pero ese día le cayó diferente. María Estela no supo si fue algo travieso en el aire o un peso en la conciencia por no haberle dado de comer al gato callejero esa mañana. A pesar de todo, de seguro, algo le encendió una sospecha espantosa que la acompañó todo el camino al hotel donde trabajaba.

Después de una caminata ardua a lo alto de la colina, con trapos de lona por zapatos, entró por la puerta trasera del hotel lujoso donde los empleados quedaban ocultos a la vista de los huéspedes. Comenzó sus quehaceres normales, demasiado ocupada para reflexionar en las supersticiones del día. Poco después de llegar, su jefe, vestido con un traje immaculado, le empezó a gritar: "Criada, ¿por qué te demoras tanto en traer las toallas? Ya llevas diez minutos de retraso".

Pero mientras el malvado le gritaba y se quejaba, María Estela centró su atención en otro hombre. Ella apenas había podido echarle una mirada antes de que saliera del hotel. Él, como María Estela, caminaba sin esplendor de vida, con un rostro solemne. Secretamente ella esperaba que volviera. Ese hombre era su amor, su vida y su alegría. Era su hijo perdido, Juan Carlos. Ella se lo había dado a personas que pudieran cuidarlo cuando era pequeñito, porque ella no podía hacerlo. En ese momento emocionante en el que él apareció treinta años después, María Estela se sucumbió en el gozo pero también en la tristeza con solo pensar que quizás no volvería a ver a su hijo otra vez. Sintió que la garganta se le hinchaba y le corrieron las lágrimas frente al jefe furioso. Incapaz de producir palabras, no le respondió. La despidieron por desacato a la autoridad.

Yendo de vuelta a su casa María Estela tenía que hacer algo porque no podía seguir con el torrente de lágrimas que la enceguecía. Se derrumbó cerca de la cumbre de la montaña y sus sollozos se podían oír en todo Costa Rica. Ahora sin trabajo, sin familia, sin nada, decidió cambiar de rumbo para buscar a Juan Carlos. El nuevo sendero la llevó al pueblo donde caminó sin detenerse por tres días buscando a su hijo. Tres veces contempló la idea de preguntarle a alguien si sabía dónde podría encontrarlo. Pero cada vez abandonó la idea rápidamente porque la pobrecita había hecho todo por sí misma toda su vida y no podía soportar la idea de pedir ayuda a alguien para encontrar a su propio hijo. Después de dormir en la calle por cinco horas, María Estela caminó tres días más. En el tercero el pelo se le encaneció, y justo cuando iba a descansar vio algo en la calle. Sin dinero para comer, frente a un café, vio unas monedas en el suelo. "La Virgen me ha reunido con mi hijo", pensó creyendo que su hijo había llegado a salvarla. Pero estaba equivocada porque Juan Carlos no se veía por ninguna parte. Sintiendo vencida María Estela regresó y su llanto causó una inundación. Pensaba que pronto iba a ahogarse en sus propias lágrimas. Desesperada le preguntó a una transeúnte si con-

ocía a Juan Carlos; para su sorpresa esta le dijo que sí, que trabajaba en una tienda al lado de ella. María Estela entró corriendo a la tienda y abrazó a su hijo.

De ahí en adelante los dos vivieron juntos en el pueblo y María Estela jamás volvió a llorar. Ella y su hijo habían recuperado la felicidad, él tenía el amor de su madre y ella tenía la ayuda de su hijo en la vejez. Ella le enseñó a su hijo a no tener miedo de pedir ayuda. Y los dos sonrieron hasta que murieron. •

Camille Smith
Capítulo Pancho Villa
Mira Loma HS
Sacramento, CA
Margarita Sanders, asesora

¡HAY MAMA!

El hecho de que estemos acá en los *United States* no significa que nos hemos olvidado de nuestras raíces, ¿verdad?

¡Ay! ¡Cómo cambian las cosas!, *Right?* Apuesto a que allá andábamos con faldas y unos 'shoes' que apenas servían y que apenas valían seis pesos, ay pero no, compa, no más llegamos acá y queremos cosas de marca, queremos dejar 'el indio' que hasta 'se nos olvida' de que hablamos español, ¿verdad, vos? Pero tenemos que aprender algo muy importante, que aunque vistamos de seda, lo 'indio' siempre se queda.

¡Hey! No te achicapales, no te pongas mal. *Is OK to be latino, is OK hablar español, is OK to be who you are.*
¿Qué nos pasa?

Hablamos español, sabemos inglés, tenemos una gran cultura y aunque nuestros padres nos pegaban con el palo o la correa lo hacían para educarnos. ¡Esa es nuestra cultura!. Así somos, y no hay que sentirse avergonzados de lo que somos.

Si estamos aquí es para superarnos, para ser alguien, para ser mejor; cada uno de nosotros sabe lo mal que están las cosas en nuestros países. Y solo porque no naciste 'allá', no quiere decir que no seas hispano.

Por el simple hecho de que hablas español, porque bailas cada vez que escuchas música, porque conoces las baleadas, los tostones, los tamales, los tacos o las pupusas, solo

por eso ... eres latino o latina. ¡Así que no me vengas con que "I'm not hispanic", porque bien sabes que lo eres!

Disfruta la vida, disfruta tus orígenes, tenemos una gran cultura, muchos escritores, muchos actores, mucha comida, y también bellezas de mujeres. Los paisajes más hermosos del mundo, las tradiciones más extravagantes, los sentimientos más fuertes, los poderes más sorprendentes.

Somos latinos, pongámonos en alto, que no nos dé pena, que no nos dé miedo. ¡Somos latinos!

Cambiamos para bien, impactemos vidas, mostrémosles a todos que no tenemos límites; miremos p'a adelante, tomemos en cuenta nuestros errores. *And let's be someone in life.*

Latinos ... proudly... that's what we are.

Let's not let others put us down. Don't mind what others think of what you are, as long as we know who we are, because at the end, that's the only thing that matters. •



Celina Bonilla
Capítulo Mario Vargas Llosa
Amityville Memorial HS
Amityville, NY
Elisa Castro, asesora

LA BATALLA DE LAS FRUTAS Y LAS VERDURAS

Hace muchos años había una isla enorme en el Océano Pacífico donde una familia de frutas y verduras vivió por mucho tiempo. A las frutas no les gustaban las verduras porque ellas tenían un líder muy estricto, fornido y poderoso. Las verduras sabían que las frutas vivían atormentadas por ellas y por eso decidieron empezar una competencia entre los dos grupos. Cuando las frutas oyeron de ese plan trataron de organizar uno propio pero no tuvieron suerte y le rogaron a su dios Bizco, Manzana, que las aconsejara. Bizco les dijo que debían escuchar a las verduras porque eran muy poderosas y podían matarlas. Sintieron tanto miedo que decidieron escuchar a su dios y

a las verduras.

Un día Pablo, El Guisante, el líder de las verduras, le dijo a Esteban Sandía, el líder de las frutas, que todos ellos debían ir a la cabaña de Pablo en la mañana del 13 de julio. Las frutas le pusieron atención y llegaron a la cabaña a la una de la mañana. Allí Pablo y sus amigos les dieron la bienvenida y les explicaron las reglas de la competencia. El objetivo del juego era decidir si Timoteo Tomate era una fruta o una verdura. Luego se fueron a competir en la jungla de la isla. Las frutas usaron piedras y ladrillos para defenderse de las verduras enfurecidas pero perdieron. Como perdieron, las verduras capturaron a Timoteo Tomate y decidieron que a partir de ese momento era una verdura, uno de ellos.

Al final de la competencia Pablo decidió que era necesario que ellos se separaran de las frutas y crearan una isla diferente porque no querían que las frutas regresaran a secuestrar a Timoteo Tomate. Así a cuatrocientas millas de distancia ellos crearon su propia isla. En su sistema de escritura ellos escribieron "La isla de Timoteo, VERDURA".

Después de la pérdida de Timoteo Tomate las frutas no funcionaron y cincuenta días después todas las frutas murieron. Hoy la isla de las frutas es Guam pero se desconoce la ubicación de la isla de Timoteo; es un verdadero misterio.



Erin Kokke
Capítulo Diego Rivera
Oshkosh West HS
Oshkosh, WI
Gladys Wisnefski, asesora

Estoy en el décimo grado y en el cuarto año de español. Me encanta aprender un idioma y como me gusta mucho escribir, ahora me alegro de empezar a hacerlo en otra lengua. Este es mi primer año en la Sociedad Honoraria Hispánica.



LOS BULTOS DE LOS SAPOS

Había una vez, hace ya muchos años, una laguna en un bosque. En la superficie del agua, en las rocas alrededor de la laguna y en las hojas de los nenúfares, los sapos eran los reyes de todo; estaban a cargo de las ranas, las libélulas y de todos los animales que allí vivían. Y había una familia real de sapos encabezada por su majestad el Rey Tomás II, y su mujer, Tomasina I. Debido a su posición, los sapos eran un grupo muy altivo, pero bajo la superficie de la laguna no tenían poder porque los peces gobernaban a todos los que nadaban. Y a pesar de que los sapos nadaban de vez en cuando, en el agua eran sumisos a los peces porque se sabían dueños de su propio reino en la superficie. Así vivieron en paz, con buena voluntad, hasta que Bobil nació.

Bobil era el único hijo de los monarcas y por eso era muy mimado y travieso; además era un príncipe tan arrogante que nadie quería ser amigo suyo. Eso a él no le importaba porque quería ser el rey de todo. Un día, mientras nadaba en la laguna se puso celoso de los peces y de lo que a ellos pertenecía. Había rocas brillantes en el suelo, plantas hermosas de una variedad de colores y un trono grande y ornamentado. El padre de Bobil tenía un trono también pero no era tan magnífico como el de los peces. Y Bobil decidió que de una manera u otra él obtendría ese trono y gobernaría todo lo que vivía bajo o en la superficie de la laguna. Enseguida empezó a aterrorizar a los peces para que tuvieran miedo de su poder. Al ver a un grupo de peces pequeños, les gritó. Ellos huyeron aterrados porque Bobil era tan grande y nunca habían visto un sapo que no fuera sumiso. Bobil estaba embriagado con su nuevo poder y seguía en su ruta para encontrarse con más peces. Repentinamente sintió un dolor horrible y brusco en el lomo. “¡AYYYYYY!”, chilló el sapo y saltó a una roca para escapar. Furioso trató de descubrir quién se había atrevido a lastimar a un príncipe. Pero no vio a nadie, solo una onda pequeña. Dejó de nadar hasta que su herida se curó. Después se miró en el espejo y vio, con horror, un bulto negro y grande en él. Pero Bobil decidió que eso no era importante porque pronto sería el rey de toda la laguna. Continuó asustando a peces diferentes y todos lo evitaban. Sin embargo cada vez que los peces huían de él, Bobil sentía un dolor en el cuerpo y añadía otro bulto al lomo. Se puso muy feo y aunque los monarcas le preguntaban: “¿Qué te pasó?”, él nunca respondía.

Un mes después reanudó sus actividades para ser el único rey, “Bobil el grande, me llamarán”, se dijo. En las profundidades de la laguna el rey de los peces lo esperaba, lo miraba y se preparaba para la lucha. Cuando Bobil llegó al trono, el rey de los peces rugió: “¡No asustarás a mis

súbditos nunca más!”, y lo mordió; Bobil sintió el mismo dolor que ya conocía y se dio cuenta de que su atacante había sido ese rey. Ahora el sapo sentía miedo porque no lo dejaban escapar. Usando su cola poderosa el rey lo lanzó al bosque, lejos de la laguna, y Bobil nunca más volvió. Sus acciones provocaron una guerra entre los sapos y los peces. Los peces mordieron a los sapos hasta que les ganaron y todos tuvieron que huir de la laguna con bultos como los de Bobil en el cuerpo; las ranas pasaron a ser las reinas de la superficie de la laguna y la paz volvió a ese lugar. Pero los sapos todavía tienen esos bultos negros, son muy feos y evitan el agua porque les temen a los peces. •



Emily Lanier
Capítulo Tenochtitlan
Holly Springs HS
New Hill, NC
Erin Melo, asesora

Tengo diecisiete años y estoy en el penúltimo curso. Ahora tomo el sexto semestre de español —AP— y planeo especializarme en esta lengua en el futuro.

LOS GANSOS DE NICOLET

Durante el siglo once había una ciudad que se llamaba Nicolet. No estaba poblada por personas sino por pájaros que vivían en el bosque grande de Glendale. Con sus árboles altos e impresionantes, flores llenas de colorido y tierra muy aromática, el bosque de Glendale era hermosísimo.

Pero había mucha pobreza en la ciudad y el monarca Luis, el Cóndor, no se daba cuenta de que muchos de los pájaros no tenía gusanos para comer, ni árboles donde vivir, ni felicidad. Las aves más tristes eran los gansos —los más discriminados porque no tenían un plumaje brillante ni eran muy inteligentes. También eran muy arrogantes y trataban de comportarse como aves elegantes pero sin mucho éxito.

Las otras aves llegaron a odiar a los gansos, y un día Juan, el pavo, le dijo a Fernando, el líder de los gansos:

—“Fernando, a ningunos de nosotros nos gusta la actitud de ustedes”

—“¿Y?”, graznó Fernando obviamente enojado.

—“Pues..., todos quieren que los gansos salgan del bosque y que no vuelvan nunca más”, le dijo Juan con franqueza, y añadió, “No hay otra opción”.

—“¡No importa!, le gritó Fernando aceptando su destino. “De todos modos a nosotros tampoco nos gustan ustedes”.

Fernando se llevó a los gansos a una nueva tierra; era un campo muy grande, sin árboles, con hierba verde y abundante. ¡Hoy es nuestra cancha de fútbol americano! •

Luli Zou
Capítulo Wilberto Cantón
Nicolet HS
Glendale, WI
Nina Holmquist, asesora

Tengo diecisiete años, me gusta escribir artículos creativos y cómicos en español y en inglés. Por el momento solo he visitado Canadá y China, pero espero visitar un país del mundo hispano en el futuro.

LA PSICOLOGÍA

En la sociedad actual la psicología tiene un papel vital en muchos campos. Es importante reconocer el impacto de esta ciencia en nuestra vida diaria y la aplicación de gran alcance que tiene. Con la elevación del humanismo como una rama principal de la psicología, no nos sorprende que haya muchas conexiones con el socialismo.

De acuerdo con el diario “El periodiquito”, el humanismo se centra en el potencial humano y en nuestras capacidades. Al enfocarse en el individuo, nos anima a todos a ser más activos. Desde este punto de vista resulta más claro darse cuenta por qué la psicología puede ser tan importante en tantos campos diferentes. El ver a los humanos como básicamente buenos anima a la gente a esforzarse por ser tan buena como sea posible en todos los aspectos de su vida personal y social mientras trata de alcanzar todo su potencial.

Además en el video de *YouTube* que vi, los psicólogos hacen una conexión entre la psicología y la sociología y muestran el modo en que ambas pueden afectarse. Si

examinamos la psicología por separado, vemos que esta ciencia solo se ocupa de la indignación e intervención de una subjetividad individual; la sociología, por su parte, se ocupa del campo macro social. Entre ambas la psicología social analiza la forma cómo ambas afectan a los grupos, las organizaciones y las comunidades. Escuchando a los miembros de los campos de la psicología forense, laboral y educacional que aparecen en el video, esta importancia queda muy clara puesto que los expertos pueden demostrar la aplicación de la psicología en el mundo.

Finalmente el Congreso Internacional de Sociología Social y Laboral crea un lugar para que todas las influencias se unan. Su objetivo es reunir las ideas de los diversos campos, discutirlos y promoverlos. La importancia de este Congreso es que resalta las áreas relacionadas y apoya el intercambio de ideas.

En conclusión, la evidencia destaca la gran importancia de la psicología en muchos campos, desde la influencia del humanismo al intercambio de ideas en otros campos de la ciencia y muestran que los psicólogos se dan cuenta de la necesidad de compartirlas. Después de estudiar las fuentes que he mencionado, comprendo que la psicología es, sin lugar a dudas, un campo más importante que los otros. Creo que es imperativo continuar con la difusión de ideas para que los avances continúen. •



Hannah Selinsky
Capítulo José Luis Girao
Jackson HS
Massillon, OH
Parthena Draggett, asesora

Estoy en mi último año de secundaria y en el quinto nivel de español —AP. Soy la capitana del equipo de Lacrosse en mi escuela. En el futuro planeo estudiar cine y psicología, y continuar con el español para usarlo en mi carrera profesional.



¡QUÉ FALTA ME HACES!

Los días pasan, las horas pasan, pero el dolor no pasa; los recuerdos de tu presencia nunca me abandonan. Trato de ser fuerte pero hay un límite para tanta fortaleza. Fueron meses y hasta años de sufrimiento, pero quisiera que nunca te hubieses ido. Que estuvieses aquí conmigo viéndome crecer. Yo sé que la vida continúa pero es amarga si tú no estás conmigo.

Fuiste la luz de mi vida, la persona que siempre me guiaba y alumbraba. Eras una persona incondicional en mi vida, alguien que nunca me dio la espalda. Siempre confiaste en mí y yo en ti, más que un abuelo incondicional fuiste un amigo sin igual. No hay palabras para describir mi admiración; un hombre que me enseñó tantas cosas ..., aquellas que solo un hombre como tú podía hacer.

Siempre dicen que no se sabe lo que se tiene hasta que se pierde; es un dicho muy cierto. Todos los momentos de mi vida a tu lado son los que más valoro y recuerdo. No me acostumbro a no tenerte, a no poder verte y no poder hablar contigo. Quisiera retroceder el tiempo para poder repetir cada momento de mi vida contigo. ¡Qué falta me haces!

Es increíble como la vida nos puede cambiar en un instante; nunca estamos preparados para todas las vueltas que nos da. Lo único que sé y aprendí con tu muerte, abuelo, es que debo valorar a todas las personas que me rodean. Dios te puso en mi vida por una razón y estoy inmensamente agradecida por eso. Mi realidad, aunque sea dura de afrontar, es que mi vida sigue, nunca podré retroceder el tiempo para estar contigo. Me toca ente-rrarte, seguir con mi vida, abuelo. ¡Qué falta me haces! •



Laura Ortiz
Capítulo Juan Ramón Jiménez
Archbishop Coleman F.
Carroll HS
Miami, FL
Sra. Emma Rodríguez, asesora

Soy colombiana, tengo diecisiete años y hace ya mucho tiempo que resido en Miami. Estoy en el penúltimo año de secundaria. En el futuro quiero ir a una buena universidad a estudiar negocios internacionales. Quiero ser presidenta de mi país.

LOS NIÑOS Y LA TELEVISIÓN

Como la tecnología de nuestra cultura ha avanzado, hemos empezado a ser una sociedad electrónica que está preocupada con la tecnología. Mientras esto es bueno, a veces no lo es. Tenemos que asegurarnos de que nuestros niños puedan aprender cosas y disfrutar de lo que no sea electrónico. Ni un libro ni una caminata al aire libre son malos. Los padres deben limitar el tiempo que los niños pasan mirando televisión.

La televisión en sí misma no es mala; es un milagro de la edad moderna. Pero siempre se dice: "Todas las cosas con moderación". Los niños que siempre miran televisión — especialmente programas tontos que no les enseñan nada— no son productivos. Ese tiempo libre que es tan importante para los niños no debería desperdiciarse frente al televisor. Sin actividades físicas esos niños van a engordar. En una sociedad que ya es tan gorda, es muy importante vencer esa realidad lo antes posible. Nuestros niños tienen que ser niños y deben hacer muchas cosas y disfrutarlas sin la televisión y la tecnología. Los niños también deben aprender de los libros. Una de las mejores formas de aprender es leer y comprender lo que se lee.

Como ya mencioné anteriormente, la televisión no siempre es mala. Pero debemos tener mucho cuidado al decidir qué programas son apropiados para que los niños miren. A temprana edad no es bueno mirar programas con mucha violencia, sexo y drogas. El mundo está lleno de esas cosas y no debemos facilitarles el aprendizaje de ellas. La idea principal en la que debemos enfocarnos es 'la moderación'. No queremos que los niños sean gordos, tontos y violentos, y tampoco queremos limitar su libertad. Tenemos que encontrar el buen promedio entre esos dos extremos. •

Jake Fessler
Capítulo La Sagrada Familia
St. Henry District HS
Erlanger, KY
Elizabeth Brennan y Jeri Giska, asesoras

LA CIVILIZACIÓN DE LA IMPRENTA

La civilización de la imprenta floreció hace muchísimos años; era muy inteligente y muy organizada. Consistía en diccionarios, libros para niños, enciclopedias, libros de ficción, biblias y otras categorías. Los diccionarios eran altos y gruesos y poseían gran conocimiento. Ellos y las enciclopedias tenían total control sobre los otros. Las bi-

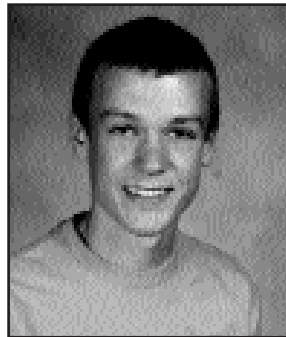
blias eran bajas y guapas y eran muy importantes para la religión. Los libros de ficción eran delgados e interesantes y eran los narradores de la civilización. Cada libro pensaba que él era el mejor de toda la biblioteca y por esa razón frecuentemente había disputas en la comunidad.

Todo este producto de la imprenta vivía en una biblioteca; cada uno de ellos tenía su propia área en las estanterías para vivir y dormir. Los grandes jefes y los emperadores tenían la parte más alta de esas estanterías. Los sacerdotes —textos bíblicos— tenían un lugar especial porque su vida era difícil y estaba dedicada al ayuno, la penitencia y la oración. En el centro de la biblioteca había una plaza y en el templo de la plaza un lugar para guardar las miles de páginas que sacrificaban.

La civilización de la imprenta tenía una religión muy compleja; esta era una de las más sangrientas y lóbregas del mundo. La ceremonia principal de esta religión era el sacrificio. Nunca sacrificaban los libros de la biblioteca pero cuando tenían prisioneros como las revistas, los periódicos y los calendarios tenían un gran número de víctimas para sacrificar. Era fácil deshacerse de ellos porque eran solo residentes temporales de la biblioteca y semanal o mensualmente llegaban otros a reemplazarlos.

Los libros fueron atacados por la red (*Internet*) y las muchas novedades electrónicas. Estas eran más rápidas y más inteligentes —se creía— que los libros. También tenían tecnologías extrañas y poderosas que a los libros les parecían mágicas. Durante muchos años los libros tradicionales permanecieron olvidados después de la introducción de los ordenadores, la red y los libros electrónicos en los que cada uno de nosotros puede acarrear su propia biblioteca a todas partes sin que le pese mucho. •

Daniel Moore
Capítulo Diego Rivera
Oshkosh West HS
Oshkosh, WI
Gladys Wisnefski, asesora



Tengo diecisiete años y estoy en el cuarto año de español. Pertenezco al equipo de *Cross Country* y al de saltos y carreras. En mi tiempo libre me gusta cazar y hacer deportes. Cuando me gradúe iré a la universidad a estudiar matemáticas y español.

ASTURIAS

Miguel Ángel Asturias ganó el Premio Nobel de Literatura en 1967. Era guatemalteco e hijo de padres distinguidos, tenía un hermano menor. Nació en 1899 y en la niñez le tocó vivir una dictadura en su país, la de Jorge Ubico. Como su padre estaba contra el dictador, los Asturias tuvieron que mudarse a otra ciudad donde Miguel Ángel conoció a los indígenas. Sí niñera era indígena y le contaba historias de su gente. Esas historias tuvieron gran influencia en las novelas que él escribió posteriormente.

Asturias era un abogado distinguido que recibió gran reconocimiento por las leyes que propuso o apoyó. Él dio mucho a la comunidad: creó la Universidad Popular para favorecer a los necesitados y enseñó ahí gratis, también inició dos organizaciones legales participando activamente en una que eliminó al dictador. Reenforzó el patriotismo en Guatemala. Jorge Ubico, desgraciadamente, cerró esa universidad.

A él le gustaba viajar a diferentes países y por eso en su juventud vivió en París donde estudió antropología y escribió poesía y ficción. Mostró gran interés y preocupación por los mayas, y tradujo el *Popul Voh*, el texto sagrado. Miguel Ángel vivió en París diez años.

Escribió una famosa novela, “El señor Presidente”, sobre la vida de un dictador severo. La publicación de esa novela causó su exilio. También escribió “Hombres de maíz”, una defensa de la cultura maya. Él creía en esa cultura y siempre fue solidario con ella.

Posteriormente se involucró en política y fue elegido para formar parte del congreso; también sirvió de diplomático en Buenos Aires donde conoció a Ubico por primera vez, en México y El Salvador. Durante ese período continuó escribiendo poemas. Sus creencias políticas lo llevaron al exilio; vivió en Chile de donde tuvo que salir, y se fue a Europa donde recibió reconocimiento por su obra literaria. En 1966 le devolvieron la ciudadanía guatemalteca que antes le habían negado.

Sus novelas fueron famosas en la década de los sesenta cuando incluso ganó el Premio Lenin de la Paz de la Unión Soviética. Murió en España a los setenta y cinco años de edad. •

(continúa en la página 30)

(continuación de la página 29)

Lauran Seitz
Capítulo Don Juan Manuel
Kennard-Dale HS
Fawn Grove, PA
Karen Snyder, asesora



Llevo años estudiando español y alemán; me gusta participar en actividades en el escuela y en la iglesia. Asistiré a la universidad de Penn State para recibir un título en idiomas. Sueño con trabajar en las Naciones Unidas o ser diplomática en un país hispano.

YouReach —¡ALCANZA!

Raúl, de diez años de edad, escribió en su cuaderno: "... mis actividades favoritas son gimnasia, ir al parque, arte, y *YouReach* con Adri Smith". Raúl es uno de mis estudiantes en mi programa de escritura y tutoría — *YouReach*— que establecí para ayudar a niñas y niños hispanos en el área de Washington DC.

Siempre he hecho trabajo de voluntaria y he tenido el privilegio de trabajar con distintas organizaciones; al mismo tiempo, como soy parte hispana y me encanta escribir, quise comenzar un programa tutorial de escritura para brindarles a los niños hispanos la oportunidad de conocer a famosas figuras latinas y motivarlos para estudiar y salir adelante.

Establecer esta organización fue un desafío de por sí. Con la ayuda voluntaria de un abogado, pude incorporar a *YouReach* como una organización sin propósito de lucro. Este abogado me guió también en todos los detalles legales y de organización. Después de varios meses de trabajo de planificación, por fin encontré un lugar y una comunidad especial para llevarles mi programa, la parroquia hispana de Washington que se llama Nuestra Señora Reina de las Américas. *YouReach* comenzó con un grupo de niños en el verano del 2010 y desde entonces hemos mantenido clases y sesiones de tutoría y escritura todos los sábados durante el año escolar. Voluntarias de mi escuela, Georgetown Visitation, han trabajado como tutoras; también hemos traído a importantes figuras hispanas, incluyendo una visita especial a la Corte Suprema para tener una audiencia con la jueza Sonia Sotomayor. Fue un gran honor y una inspiración para todos. Nuestro sitio en

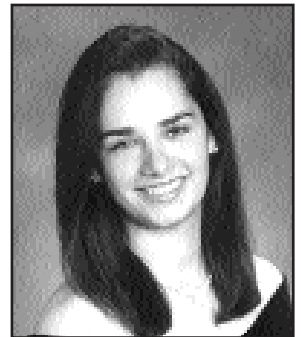
la red y nuestro blog cubren los detalles del programa y de los invitados especiales que hemos tenido.

Siempre he admirado la labor y dedicación de nuestras maestras y maestros pero recién ahora comprendo el nivel de devoción y preparación que se necesita para enseñar, y el temor inicial que captura el corazón de un maestro principiante. El miedo de hablar en público, de cometer errores, de no ser popular. Pero aprendí que con el paso del tiempo ese temor se convierte en motivación y fuerza, y, sobre todo, en esperanza. Esperanza por los estudiantes. Y los estudiantes la sienten y la internalizan. Y cuando se ve esta esperanza en ellos, todo tiene sentido, y el trabajo comienza a dar fruto. •



Adriana con parte de su grupo el día de la visita a la Corte Suprema.

Adriana Smith
Capítulo Sor Juana Inés de la
Cruz
Georgetown Visitation
Preparatory School
Washington DC
Christy Joria, asesora



Tengo dieciocho años y este es mi tercer año en la Sociedad Honoraria Hispánica. Tengo dos hermanos y un perro, y me encanta jugar al tenis y leer libros de ficción. Mis clases favoritas son las de inglés y español. Hace dos años visité a la familia de mi mamá en Argentina y algún día quiero regresar.



CLEMENTE

Nací el 18 de agosto de 1934 en Carolina, Puerto Rico. Fui el menor de siete hermanos, cinco niñas y otro varón; mi padre, Melchor Clemente, trabajaba en una plantación de azúcar y como mi familia era necesitada tuve que empezar a trabajar para ayudarlos. Como yo era muy atlético cuando era niño, muchos me consideraban un atleta 'natural'. Jugaba béisbol todo el tiempo hasta que el 22 de marzo de 1950 los *Pirates* de Pittsburgh me seleccionaron para jugar en su equipo.

Antes de que yo fuera a jugar para ellos, su equipo no era muy fuerte pero cuando yo me uní a ellos, muchas cosas cambiaron. Jugué mi primer partido el 17 de abril de 1955 contra los *Dodgers* de Brooklyn. Cuando empecé en la liga nacional las condiciones eran muy difíciles porque fui víctima de la discriminación racial a pesar de que yo no diferenciaba colores. Jugué siempre con los *Pirates*, ganamos dos series mundiales contra los *Yankees* de Nueva York y otra contra los *Orioles* de Baltimore. En 1966 fui reconocido como el jugador más valioso de la liga; también gané doce premios "Guantes de Oro" durante mi carrera, y jugué en el Partido de las Estrellas (*ALL STARS*) quince veces.

Aunque el béisbol fue una gran parte de mi vida, también hice otras contribuciones porque cuando regresé a mi patria trabajé como voluntario, financié el equipo de béisbol y proveí comida para los niños necesitados de Puerto Rico. Durante los años 1958 y 1959 no jugué béisbol en el invierno, pero participé en la Reserva de los *Marines* de Estados Unidos; esto me ayudó a mejorar mi condición física para estar mejor preparado para el béisbol porque el entrenamiento constante me fortaleció.

Morí en un accidente de aviación el 31 de diciembre de 1972 mientras volaba llevando ayuda a las víctimas del terremoto en Nicaragua. Nunca encontraron mi cadáver en el mar.

Ahora hay un premio que lleva mi nombre para el jugador de béisbol que haga más trabajo para la comunidad durante el año. Yo mismo recibí muchos premios póstumos por mi trabajo humanitario. Y el 20 de marzo de 1973 recibí el 92% de los votos para ingresar al Salón de la Fama de este deporte; así pasé a ser el primer jugador hispanoamericano en ese salón. Representé a mi patria, Puerto Rico, durante toda mi carrera y usé los deportes para cambiar la manera de pensar de muchas personas acerca de las habilidades de los jugadores hispanoamericanos y de nuestra gente en general. Me llamo ROBERTO CLEMENTE. •

Stephanie Giangliuli
Capítulo Antonio Gaudí
Linganore HS
Frederick, MD
Margarita Doughty, asesora



Tengo diecisiete años y me graduaré en junio próximo. Después asistiré a la universidad de Mercer en Macon, Georgia, para estudiar biología y jugar fútbol. Me gusta practicar deportes con mis amigos. Llevo seis años estudiando español y planeo continuar perfeccionándolo en la universidad.

HISPANOS ILUSTRES

Nací en 1932 en Montecristi en el República Dominicana y viví allí hasta la edad de trece años cuando mi familia se mudó a Nueva York. Allí, cuando era niño, me gustaba jugar béisbol en las calles con otros niños. Jugábamos casi todos los días y lo hacíamos por muchas horas. Durante la guerra con Korea me enlisté en los *Marines* pero pasé mucho tiempo en Carolina del Norte y del Sur donde jugábamos béisbol y yo tuve la oportunidad de jugar contra hombres famosos como Whitey Ford y Willie Mays. Nos divertimos muchos porque en ese tiempo no existía la presión que hay hoy día en las grandes ligas.

Después jugué con los *Giants* de Nueva York. Al principio jugué con las ligas menores pero el 23 de septiembre de 1956 jugué por los *Giants* en las grandes ligas. Lo hice para cinco equipos y jugué todas las posiciones menos la de lanzador. En toda mi carrera tuve un promedio de bateo de .231 con 14 *homeruns* y 73 carreras impulsadas en 324 partidos.

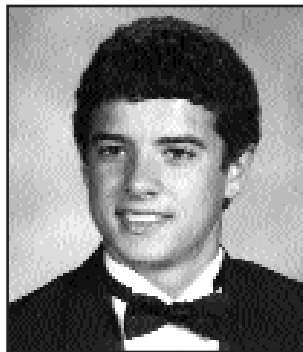
Cuando terminé mi carrera de jugador fui entrenador de los *Giants*, *Expos*, *Padres*, *Mariners* y otros equipos en la República Dominicana, México y Venezuela. Siempre estaba muy orgulloso de jugar y representar a mi país. En la República Dominicana había muchos jugadores que eran tan buenos como yo pero a mí me correspondió el honor de ser el primer jugador dominicano.

Tengo un hijo que también jugó en las grandes ligas. A nuestra familia le gusta mucho el béisbol y también ama-

mos mucho a la República Dominicana. Actualmente vivo en Montecristi en una casa sencilla. Allí voy a la playa con mi esposa, y ayudo a las ligas juveniles de mi país. Aunque no me gusta llamar la atención, agradezco el honor de que hayan nombrado el aeropuerto de la República Dominicana en mi honor. Me complace ver que hay muchos jugadores dominicanos en las grandes ligas hoy y espero que haya más en el futuro. También espero que Estados Unidos y las grandes ligas continúen aceptando a jugadores de otras naciones como atletas y como personas.

Me llamo Ozzie Virgil. •

Matthew Johnston
Capítulo Antonio Gaudí
Linganore HS
Frederick, Maryland
Sra. Margarita Doughty, asesora



Tengo diecisiete años y me graduaré en junio; planeo estudiar en la Universidad de Carolina del Norte. Este verano iré a América Latina con unos amigos para hacer trabajo voluntario en regiones necesitadas. Me encantan los deportes, juego fútbol y corro.

LA CIVILIZACIÓN DE LOS PECES DEL AGUA SALADA

Hace muchísimos años hubo un grupo de delfines en el Océano Pacífico; ellos tenían la capital de su imperio cerca del sur de México. Eran una nación de nadadores y cantantes inteligentes. Como su nación era grande y poderosa ellos prosperaron rápidamente. Eran fornidos y les fue fácil conquistar a los pescados pequeños. También eran muy grandes y elegantes, de color gris brillante, con piel suave y los ojos muy negros.

Los delfines vivían en cuevas en las profundidades del océano y la religión era la característica más notable de la cultura 'delfiniana'. Sebastián, el dios del agua salada era su deidad principal. Los delfines blancos eran los líderes políticos y culturales de la nación; ellos creían que para

irse al cielo tenían que limpiar el fondo del océano y ser amables con todas las civilizaciones existentes. En 1602, Teritán, un delfín muy inteligente descubrió un tesoro de oro y joyas de jade y plata. Con este hallazgo los delfines prosperaron mucho, y construyeron ciudades de plata y oro y establecieron un hermoso nuevo imperio que consideraban sagrado. En 1604 el nuevo imperio de los delfines fue atacado por los tiburones. Los tiburones los conquistaron y los tomaron prisioneros. Esos tiburones eran un grupo pequeño pero muy poderoso porque eran grandes y tenían los dientes afilados; algunos eran negros y otros grises pero todos eran muy fuertes. Por supuesto que los tiburones no creían en Sebastián, el dios del agua salada, porque pensaban que el dios de todo el mundo era Ursela, el dios del poder. Un día Sebastián les mandó un mensaje diciéndoles que debían abandonar su imperio y que si no lo hacían, habría un gran desastre. Los tiburones no le pusieron atención y al día siguiente los tiburones y los delfines vieron algo negro flotando en las aguas del Pacífico. ¡Era un derrame de petróleo! Todos los delfines y los tiburones murieron y sus civilizaciones permanecieron olvidadas en el fondo del océano hasta que los humanos las redescubrieron cien años después. •

Halle Leonard
Capítulo Diego Rivera
Oshkosh West HS
Oshkosh, WI
Gladys Wisnefski, asesora



Tengo dieciséis años y estoy en el cuarto año de secundaria. Hace cinco años que empecé a estudiar español. Me gusta mucho leer y sirvo de voluntaria en mi comunidad. Me encanta viajar y explorar el mundo por eso este verano iré a la Universidad de Salamanca en España, donde estudiaré todo el mes de julio.

MIRANDA, HISPANO ILUSTRE

Soy Sebastián Francisco de Miranda; nací el 25 de marzo de 1750. Soy de Caracas, Venezuela. Como nací en la clase alta de la sociedad, recibí una educación increíble. Sin embargo decidí enlistarme en el ejército de España a la edad de diecisiete años. Eso se debió al rechazo que sentí porque mi padre era español y mi madre pertenecía a una

MOLINA

rica familia criolla; en mi niñez nos mudamos a España y pronto me di cuenta de que ninguno de los dos grupos me aceptaba. Mi carrera militar fue buena y mala, empecé como capitán dirigiendo a un grupo de hombres mayores que yo. Peleé en Marruecos, ayudé a los británicos en la Florida y colaboré con Jorge Washington en la batalla de Yorktown. A pesar de mis grandes logros tenía muchos enemigos y ellos trataron de encarcelarme acusándome de estar involucrado en el mercado negro. Afortunadamente las acusaciones fueron retiradas y yo conservé mi libertad.

Tuve una gran idea pero para llevarla a cabo necesitaba de amigos poderosos en muchos países. Y todos los países necesitaban compartir mi idea porque yo quería ayudar a los sudamericanos a obtener su independencia de España. Esto era complicado porque el ejército español era muy fuerte y ellos no querían perder sus colonias. Cuando Estados Unidos obtuvo su independencia, ese hecho me influyó mucho. Como nadie quería ayudarme al principio fui a Francia a ver si ese país me ayudaría. Cuando llegué allí la revolución estaba en su apogeo. Me uní al ejército francés.

En los años siguientes traté de formular mis planes para la independencia y fui a Estados Unidos a reunirme con el Presidente Thomas Jefferson. A pesar de que su gobierno no podía ayudarme encontré a individuos que me ayudaron y me apoyaron. En 1806 lancé un ataque en Venezuela como una prueba para la verdadera invasión. Simón Bolívar fue el líder del ataque. ¡Yo abrí el camino para una exitosa liberación de España para toda la América del Sur! •



Ryan Staley
Capítulo Antonio Gaudí
Linganore HS
Frederick, MD
Margarita Doughty, asesora

Tengo diecisiete años y estoy por terminar mi educación secundaria. Iré a la universidad en el otoño. En mi tiempo libre ayudo y entreno al equipo de baloncesto de mi hermano menor. También tengo un hermano mayor.

Nací el 19 de marzo de 1943, mi padre era abogado y practicaba su profesión en Etiopía, España y las Filipinas. Hoy en la Ciudad de México hay una calle con el nombre de mi abuelo y el mío. Después de completar la escuela primaria, continúe la tradición de mi familia y me fui a estudiar a Suiza. En 1970 entré a UNAM a estudiar Ingeniería Química, luego pasé un tiempo en París y en Ciudad de México pero un día me di cuenta de que quería obtener un doctorado en físicoquímica. Después de pasar siete años trabajando con mis profesores, me fui a trabajar con el Jet Propulsion Laboratory donde estudié la capa del ozono. No pensaba que descubriría algo pero mi amigo Rowland y yo descubrimos un problema: el uso de los gases CFC era malo para la capa del ozono. Escribimos un artículo para la revista *NATURE* que advirtió que este momento era crítico y que se necesitaban más investigadores. Otros concordaron que este era un problema, y Rowland y yo creamos un plan dando las medidas de control que cada país debía ejecutar. El 11 de octubre de 1995 ganamos el Premio Nobel de Química por nuestro trabajo acerca de la capa de ozono. Con Rowland y sin él hice muchas cosas para beneficiar el medio ambiente ya que los problemas no afectaban solamente a España sino que a todo el planeta. Posteriormente gané dos premios más por un artículo en la revista *SCIENCE* —la química del agujero de ozono en la Antártica. Descubrí que el Instituto Max-Planck de Química de Mainz usaba gases contaminantes que tienen un efecto peligroso. Pocos años después gané la medalla de la NASA en reconocimiento a mis logros científicos. Me sentí orgulloso porque ayudé a la comprensión de la química atmosférica y cambié el futuro de nuestro mundo. Ahora estoy en Estados Unidos trabajando con otras organizaciones. El 2008 fui elegido asesor del equipo de transición del Presidente Barack Obama para cuestiones del medio ambiente. Desde 2009 me dedico a la conservación de los mares con la Asociación Marítima de México a la que sirvo como presidente. Continúo viviendo en Estados Unidos pero no pierdo mi nacionalidad mexicana. La América Latina es mi hogar. Me llamo MARIO MOLINA.

Lauren Engel
Capítulo Antonio Gaudí
Linganore HS
Frederick, MD
Margarita Doughty, asesora



ATAHUALPA Y VALVERDE

Atahualpa rápidamente susurró a su traductor viendo al conquistador y su sacerdote. Pizarro había llegado a la puerta cuando el sirviente lo llamó.

—“¿Qué pasaría si ustedes pudieran tener el oro y la plata que sabemos que ustedes buscan?”

Pizarro estaba de espaldas al Inca y no vio el fuego que súbitamente se encendió en los ojos del conquistador. El traductor continuó mientras Atahualpa le susurraba.

—“El emperador promete que él puede llenar este cuarto, a la altura de su hombro, con los metales que ustedes quieren”.

Valverde se acercó a Pizarro y le habló calladamente. Pizarro, con excepción de una ocasional movimiento de la cabeza, no le respondió. pero finalmente el sacerdote habló.

—“Usted ha matado a su hermano Huáscar. Ha practicado la idolatría; nos ha resistido en cada paso que tomamos en esta tierra. Su vida está perdida para nosotros y su derrota es la voluntad de Dios”.

Atahualpa no le entendió pero reconoció el tono en que lo dijo. El fin del día resultaría en su muerte. Los conquistadores tendrían su tesoro pero no les importaba que él viviera para dárselo.

—“Venimos a esta tierra herética en el nombre de Dios”. Valverde le dijo. Atahualpa parecía confuso y le hizo un ademán a su sirviente. Valverde interrumpió al traductor antes de que este pudiera hablar.

—“Es necesario que ustedes se bauticen en el nombre de Dios”.

—“Tu Dios no es nuestro Dios”, dijo el traductor respondiendo por su rey, “nuestra gente no se convertirá. Nuestros dioses han servido a nuestra gente por generaciones. La conversión es imposible”.

Pizarro de pronto se puso de pie, asustando al traductor. Tanía los ojos fijos en los de Atahualpa. Valverde habló.
—“Entonces hemos terminado”.

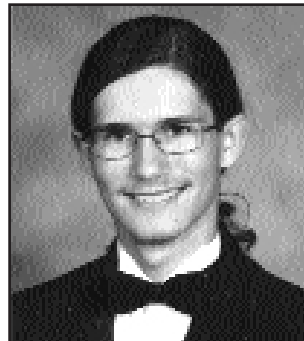
La casa de piedra estaba situada en lo alto del cerro. Hombres con armaduras de metal marcharon alrededor de la habitación esgrimiendo sus armas. En el interior

había cuatro personas: Atahualpa, hijo de Sapa Inca Juayna Capac, que había sido Sapa Inca del Tahuantinsuyo, el imperio de los incas. Lucía real vestido con plumas, plata y oro. Junto a él estaba su sirviente que le servía de traductor; y en las sombras del cuarto había un hombre vestido de sacerdote, con una Biblia en una mano y una cruz en la otra. Era Vicente Valverde, el clérigo de los conquistadores, y el ojo y la mano del Divino Emperador Romano Carlos V. Y frente a Atahualpa estaba el conquistador español Francisco Pizarro que llevaba la armadura de un caballero y la ropa de un rey. La espada le colgaba del cinturón, y llevaba un casco en la cabeza. El acero brillaba como el sol que los ijndígenas adoraban. Pizarro sabía que futuro le esperaba al monarca que tenía delante de él.

Atahualpa habló en quechua, su lengua materna, mirando a Pizarro; el sirviente lo tradujo al español.

—“Dice que él ha venido en paz, como su gente, y que quisiera resolver el conflicto en forma igualmente pacífica”.

Pizarro no respondió pero le devolvió la mirada a Atahualpa. Valverde se acercó y habló señalando la Biblia para destacar cada una de sus palabras. •



Julian Butcher
Capítulo Antonio Gaudí
Linganore HS
Frederick, MD
Margarita Doughty, asesora

Tengo dieciocho años y pronto voy a graduarme. Quisiera asistir al Instituto de Tecnología de Massachussets para estudiar física. Me gusta escribir y leer en inglés y en español. Algunos de mis autores favoritos son Patrick Rothfuss, Dante Alighieri, y Miguel de Cervantes.

EL MEJOR REGALO ES LA FAMILIA

“¡Solo un día hasta la Navidad!”, gritó Amelia, la niña que había esperado este día desde hacía meses. Ya había hecho su lista para Papá Noel, y había hecho galletas y las

había puesto en la mesa. Estaba lista pero su madre estaba preocupada porque la familia no tenía mucho dinero ese año ya que el padre había perdido el trabajo y estaba buscando otro. Amelia tenía siete años y todavía creía en Papá Noel. ¿Qué podían hacer?, sin dinero y los recursos necesarios para comprar regalos no podían comprar las cosas que Amelia había pedido para la Navidad. Si no hubiera regalos debajo del árbol Amelia estaría deshecha. La madre necesitaba hallar una solución.

Antes había buscado los regalos en las ventas especiales de las tiendas, pero no había tenido mucha suerte. Todo era demasiado caro y los regalos que Amelia había pedido no eran muy baratos. Había pedido una muñeca y varios libros de actividades. Todas las tiendas vendían esas cosas pero ninguna las ofrecía a un precio razonable. Hasta había hablado con un empleado para saber si él podía hacerle alguna sugerencia. Este le dijo “No, todo es muy caro porque ya no nos quedan muchos juguetes. Todos se están vendiendo. Visite usted otra tienda. Nuestras muñecas tienen gran demanda”.

Muy frustrada la señora se fue a otra tienda pero allí tampoco encontró ningún regalo barato. Entonces decidió visitar a su madre, la abuela de Amelia, para pedirle consejo. “Mamá, no sé qué hacer”, le dijo, “nuestra familia no tiene mucho dinero pero tenemos que darle una buena Navidad a Amelia. Ella quiere una muñeca”. “Ah, entiendo”, le dijo la abuela, “pero tienes que enseñarle a tu hija que el mejor regalo es la familia, que aunque es cierto que es muy agradable recibir regalos en Navidad, también es necesario recordar que la familia es lo más importante del mundo”. “¿Qué puedo hacer?”, preguntó la madre de Amelia. “Yo tengo una solución; tenemos una muñeca que ha sido parte de nuestra familia por muchos años. Es vieja pero puede enseñarle a Amelia que su familia y la historia de su familia es importante”, le respondió la abuela.

En la mañana de esa Navidad Amelia abrió su regalo diciendo, “una muñeca, pero es muy vieja”.

—“Sí, Amelia, es verdad”, le dijo la mamá, “pero tiene una parte de la historia de nuestra familia. Era mía cuando yo era niña y antes perteneció a tu abuela. Debes recordar que tu familia es el mejor regalo que puedes pedir”.

Muchos años después, cuando Amelia tenía su propia hija, quiso enseñarle a su hija la misma lección que había

aprendido de niña, y a pesar de tener dinero Amelia quería que su hija tuviera la muñeca que tres generaciones de mujeres de su familia habían tenido en la niñez. La muñeca representaba la estabilidad familiar. Por eso esa Navidad, aparte de todos los juguetes que tenía para su niña, también le dio la muñeca vieja para que aprendiera la lección de que la familia es el mejor regalo. •

Emily Stewart
Capítulo Miguel de Unamuno
Providence Day School
Charlotte, NC
Jay Barron, asesor

CALIPSO

El calipso se originó en las islas de Trinidad y Tobago en el siglo XIX; es un estilo de música africo-caribeña cuyo nombre es desconocido. Los esclavos africanos lo usaron para comunicarse, y los cantantes enmascarados en el carnaval de Trinidad fueron los que lo cantaron inicialmente. Durante las décadas de 1900 y 1910 aparecieron algunas grabaciones, pero solo se transformó en balada en los años 20 y adquirió popularidad en 1934. Rafael de León y Attila el Huno viajaron a Nueva York para grabar un disco. Ellos se hicieron famosos cuando Rudy Valle los invitó a su sala de fiestas y a su emisión de radio de los sábados por la noche. “Mujer fea” por Roaring Lion, y “Graff Zeppelin” por Attila el Huno, tuvieron éxito. Por esa razón ellos comenzaron a viajar constantemente a Nueva York para grabar. Cuatro años después, en 1938, la revista Time proclamó un incremento de popularidad en los Estados Unidos. Por ejemplo, las Hermanas Andrews grabaron “Ron y Coca Cola”, canción compuesta por Lord Invader y Lionel Belasco, que fue muy popular en la Segunda Guerra Mundial. Como resultado florecieron las grabaciones en Estados Unidos y en Inglaterra. Un gran número de ‘calipsonianos’ viajaron a este país también. Harry Belafonte grabó un álbum en 1957 que fue la locura. Se hicieron muchos discos y se estrenaron tres películas con temas de calipso. Además, “Day-O” y “Mary Ann” se hicieron populares en los años 50. El calipso está relacionado con el jazz norteamericano y el ritmo de blues. •

Vivian Agcanas
Capítulo Lazarillo
West Point HS
West Point, VA
Celina Knez, asesora

NIÑO GEOPOLÍTICO OBSERVANDO EL NACIMIENTO DEL HOMBRE NUEVO

(Relato de la pintura de Salvador Dalí del mismo nombre)

Corriendo por el paisaje yermo, el cielo iluminado por el fuego de la guerra, el niño y su madre buscan un lugar seguro. La tierra que los rodea ya ha sido devastada por la guerra, y las batallas continúan sin cesar siquiera un instante. No tienen otra opción y tienen que seguir viajando. Unas horas transcurren y los dos hallan un huevo grande tendido en unas sábanas con una manta encima para darle sombra. De repente el huevo, cubierto por formas amarillas que parecen ser los continentes, se abre, revelando a un hombre tratando de escapar de su cárcel. Mientras el contenido escapa por las grietas, el hombre continúa su huida a solo unos pasos de emerger del huevo.

—“Tengo miedo”, dice el niño.

—“No te preocupes”, responde la madre.

La grieta se extiende y el huevo se parte, la cáscara fragmentada, la figura del hombre ahora se revela totalmente; por primera vez extiende las piernas, y mirando al cielo lo señala con la mano. El niño pregunta,

—“¿Qué pasó? ¿Quién es ese hombre?”.

—“Mira bien, hijo, ese fue el nacimiento del hombre nuevo. Muy pronto habrá un cambio en el mundo”, le contestó la madre. •



Brendan Cowhey
Capítulo La Sabiduría
Manheim Central HS
Manheim, PA
Nathan Campbell, asesor

Toda mi vida la música ha tenido un gran impacto en mí; cada vez que tenía un problema me volvía a la música como una manera de escaparme de la realidad. En este día yo sabía que iba a asistir al concierto de mi grupo musical favorito, sabía que iba a ser un día que recordaría para siempre. Antes no iba a muchos conciertos; había pocos y ninguno de los artistas era verdaderamente importante para mí. Esta vez fue diferente.

Antes de saber definitivamente que iría al concierto, pensaba que mis padres no me permitirían ir; ellos me dijeron que no era buena idea porque tendría lugar la noche del miércoles y yo debía asistir a la escuela al día siguiente. Me entristecí porque sabía que el grupo no volvería otra vez. Era un grupo muy popular que no venía a Raleigh muy a menudo. Ya había aceptado el veredicto, NO PODÍA IR, cuando mis padres me sorprendieron con los boletos. El hecho de que haya sido una sorpresa hizo que el día fuera mucho más emocionante.

El día del concierto resultó mucho mejor de lo que esperaba. Fui con mis dos mejores amigas. Después de la escuela nos fuimos a Raleigh y durante el viaje escuchamos la música del grupo a todo volumen. Fue muy divertido. Al llegar al concierto tuvimos una larga espera pero no nos importó porque haríamos cualquier cosa por escuchar a nuestros músicos favoritos. El concierto mismo fue como un sueño. Me perdí en la música y dejé de poner atención a todo lo demás. Hasta me olvidé de mis amigas y de las otras personas que me rodeaban. Solo prestaba atención al grupo y a su música.

Cuando el concierto terminó no podía creerlo. No quería que acabara. Estaba asombrada, agitada, diferente. A esas alturas, cuando pensaba que el día no podía ya ser más perfecto, los miembros del grupo salieron a conocer a la gente que había ido a verlos. Mis amigas y yo estábamos sorprendidas y entusiasmadas; pudimos hablar con cada uno de ellos, y hasta autografiaron mi disco compacto.

En el coche, de regreso a casa, solo podía pensar en el concierto y en cada detalle de ese día que recordaré para siempre. La música había cambiado mi vida otra vez. •

Kaitlin Miller
Capítulo Rodrigo de Triana
Fuquay-Varina HS
Fuquay-Varina, NC
Yvonne Adkins, asesora

DIOS, EL NIÑO Y UN GORRIÓN

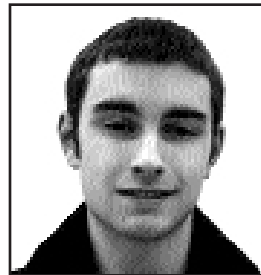
(Una interpretación del cuento "La lengua de las mariposas")

Un pájaro vuela sobre las cabezas de los ciudadanos que no lo observan porque tiene prisa. No pueden detenerse a ver el espectáculo hermoso en este mundo tan atareado. Si alguien hubiera mirado al cielo habría visto a un gorrión; un pájaro pequeño con mucho talento y garbo, incluyendo la gracia de Dios. En la Biblia católica el gorrión no es solamente un símbolo para mostrarnos la belleza o la elegancia sino que para representar el amor y el favor de Dios. El Dios que cuida a todos los animales y a todos los seres humanos, incluyendo a los pequeños e insignificantes como el gorrión. Muchos siglos después de la publicación de la Biblia el autor gallego Manuel Rivas usó la palabra "gorrión" en su cuento "La lengua de las mariposas"; es el apodo que él dio al protagonista. Con este apodo Rivas puede sostener el comentario contra la Guerra Civil Española y puede demostrar la manera en que la religión católica y la iglesia hipócrita contribuyeron a la violencia y a la intolerancia durante esa guerra.

Según la Biblia el gorrión representa el amor y el favor de Dios a todos, y el pájaro pequeño aparece en dos libros: el de Mateo y el de Lucas. Ambos pasajes son similares, casi iguales. Lucas 12:6-7 indica: "¿No se venden cinco gorriones por dos cuartos? Con todo, ni uno de ellos es olvidado por Dios. Pues hasta los cabellos de vuestras cabezas están contados. No temáis, pues más valéis vosotros que muchos gorriones". Dios protegerá a todos los humanos sin considerar la importancia individual de cada uno. Este pasaje es probablemente la inspiración de Rivas. Hay varias alusiones bíblicas en "La lengua de las mariposas". En el cuento la tensión política va subiendo hasta el clímax que representa la Guerra Civil Española. Moncho/Gorrión, el protagonista, piensa escaparse de la situación de España y de la guerra con las alas que lo pueden llevar a la cima del Sinaí. El Sinaí es el monte donde Dios había dado los diez mandamientos. Es un lugar importante en la religión católica. También don Gregorio, el maestro, enseña poesía a la clase y aunque hay un número infinito de poemas escritos en lenguas diferentes y sobre temas también diferentes, Rivas escoge el poema "Recuerdo infantil" de Antonio Machado. Esto es importante porque el poema se refiere a un tema religioso cuando menciona a Caín y a Abel, el cuento bíblico de los dos hermanos y el asesinato perpetrado por uno sobre el otro. Se introduce así el tema del hermano contra hermano, tema que continúa con la Guerra Civil Española en la que los ciudadanos españoles luchan contra ciudadanos españoles. Hermanos contra hermanos en una guerra

fratricida. No sé si Rivas es religioso, pero el tema de la religión es fundamental al cuento. Probablemente esta es la verdad porque España es un país muy religioso, casi totalmente católico. El comentario de Rivas no es contra la iglesia, es contra la religión. Durante la Guerra Civil Española la iglesia católica apoyó a Francisco Franco, el líder de los fascistas que peleaban contra los republicanos. Franco era un líder militar brutal y agresivo que creó la violencia para ganar la guerra y llegar a ser poderoso. Y la iglesia, una institución que tenía que supuestamente condenar todas las formas de violencia, luchaba con Franco. La institución que interpretaba la palabra de Dios no comprendía el mensaje; quizás para hacer una nueva campaña contra los republicanos que creían que todos eran ateos, en ese momento la iglesia volvía la espalda a los humanos insignificantes y a la guerra misma.

Por esa razón el apodo de Moncho es irónico. Individualmente un niño es insignificante en un mundo lleno de tantas otras personas: hombres, mujeres y otros niños, como el gorrión pequeño. Para Dios no es el gorrión el que está perdido sino la iglesia católica que representa a Dios. Moncho y la candidez de la niñez que él representa, se ven sofocados por la violencia de la guerra. Vemos la pérdida de esa candidez cuando Moncho grita los nombres horribles a don Gregorio, su maestro y quizás su mejor amigo. Don Gregorio era republicano y por esa razón era malo y ateo a los ojos de Franco y de la iglesia católica. La violencia y la intolerancia hacen que el Gorrión se transforme en Moncho, solamente en Moncho. Ya no es inocente, ya no es niño. Ahora el Gorrión es completamente insignificante y está perdido en la batalla entre la iglesia católica y los ateos, entre los fascistas y los republicanos, entre la paz y la violencia, entre lo bueno y lo malo. •



Steve Schauz
Capítulo Diego Rivera
Oshkosh West HS
Oshkosh, WI
Gladys Wisnefski, asesora

Me graduaré de secundaria en junio y planeo estudiar inglés y español en la universidad. Me encanta la literatura y me entretengo leyendo y escribiendo. Este verano iré a estudiar a la Universidad de Salamanca, España, donde espero perfeccionar mi español en cursos intensivos de conversación, composición y gramática.

LA FLOR DE ANDALUCÍA



dibujo de:

Sara Hadorn
Capítulo La Sagrada Familia
St. Henry District HS
Erlanger, KY
Jeri Giska & Elizabeth Brennan,
asesoras



¡TODOS A UNA!

FROM THE EDITOR:
Please, make sure
that all photos
accompanying
contributions are of
good quality.

Submit materials to:
Gladys Wisnefski
1653 Palisades Drive
Appleton, WI 54915

2010-2011 PREMIO DE HONOR

Vijay Agusala Los Araucanos Trinity School Midland, TX Angela de Pageler	Amistad Adelante Bishop D. J. O'Connell High School Arlington, VA Annette Borges	The Norwich Free Academy Norwich, CT Ellen De León	South Glens Falls, NY Cynthia Flax
Janin Alfonso La Giralda de Sevilla Westland Hialeah Senior High School Hialeah, FL Teresita López	Samuel Brostuen Los Patriotas Portsmouth High School Portsmouth, RI Kristin Tisdale	Janice Choi Felipe II Montville Township High School Montville, NJ Rosa Przetak	Anna Elleman Vasco de Gama Portsmouth High School Portsmouth, RI Cindy Pires
Lindsey Altongy Serafín y Joaquín Álvarez Quintero Kent Place School Summit, NY Josefina Citarella	Natalie Burk Isabel Allende The Woodlands High School The Woodlands, TX Emma Mauri	Shannon Cilento Don Juan Mexico High School Mexico, NY Diane Bush	Carolyn Fante Galápagos Huntington High School Huntington, NY Mercedes Peña
Miranda Axworthy Cuernavaca Essex High School Essex Junction, VT Jill Prado & Beth O'Connor	Jody Caponera Lazarillo de Tormes Westlake High School Thornwood, NY Adriana Aloia	Sarah Clinckemaillie San Martín de Porres La Salle Academy Providence, RI Julianna Fernández	Maxwell Fante Wilberto Cantón Nicolet High School Glendale, WI Nina Holmquist
Kelsey Babilon Moctezuma Rock Canyon High School Highlands Ranch, CO Margaret Motz	Carrie Carter Lazarillo West Point High School West Point, VA Celina Knez	Sache' Collier Óscar Romero Ballou Senior High School Washington, DC Allison Baugher	Justin Fu Capítulo Los Lobos Plano West Senior High School Plano, TX Maritza Sloan
Daniel Banco Dr. Pedro Albizu Campos John Jay Senior High School Hopewell Junction, New York Nancy Beiner	Alyssa Casino Las Chicas de la Mancha Maria Regina High School Hartsdale, NY Sr. Ruth McDonnell	Kelley Courington Gabriel García Márquez Wichita High School East Wichita, KS David Shelly	Dylan Gamache Ximena Varela Pioneer Valley Regional School Northfield, MA Starr Pinkos
Jonathan Banks Roberto Clemente Great Falls High School Great Falls, SC Darlene Whitaker	Kassandra Castillo Los Cruzados de Santiago Morris Catholic High School Denville, NJ Karla La Bella	Erica Houston Dallas Hernando de Soto Fairhill School Dallas, TX Lissa Dallas	Tamanna Gandhi Julio Cortázar Souhegan High School Amherst, NH Kathleen Desmond
James Barry Santa Teresa de Ávila Matignon High School Cambridge, MA Stephanie Cuddeback-Salim	Andrea Cedeño-Toban Alcalá Palm Beach Central High School Wellington, FL Daleen Torres	Freshteh Davari La Celestina Alexander Smith Academy Houston, TX Camille Haber	Bianca Giudici Santiago de Compostela Pope John XXIII High School Sparta, NJ Joyce N. Lang
Chené Bengier José Luis Girao Jackson High School Massillon, OH Parthena Draggett	Clarissa Charles Pío Baroja Northside Health Careers High School San Antonio, TX Rosario Cantú	Alex (Alejandra) Decker South Salem High School Salem, OR Robert Glasgow	Ariel Enrique Hargrove Plus Ultra The Louisiana School for Math, Science and the Arts Natchitouches, LA María Sánchez
Stephanie Boarman Las Águilas Hedgesville High School Hedgesville, WV Christine Glover Yvonne Bowser-Caballero	Jane Chen Juan Ramón Jiménez Chapel Hill High School Chapel Hill, NC Ken Stewart & Angela Hill Joy Chen Robert G. Mead	Valentina De Fex Pablo Neruda North Hills Preparatory High School Irving, TX Laura Hayman	Connor Hart Francisco Oller Glenelg High School Glenelg, MD Aracelis Virella Marissa Heinz Miguel de Unamuno Center Grove High School Greenwood, IN

2010-2011 PREMIO DE HONOR

Cindy Coakley-Vidal	Alexander Randall Kirkland Esmeralda Santiago UMS-Wright Preparatory Mobile, AL Sonia Stone	Tempe High School Tempe, AZ Helen Jacobs	Amy Gantt
Josephine Hollingsworth Ocelotl Carrboro High School Carrboro, NC Linwood J. Randolph	Jake Kumbro Pedro Almodóvar Starr's Mill High School Fayetteville, GA Madeline Rodríguez	Brittany Maule Frida Kahlo Muskego High School Muskego, WI Kellie Michels	Roshni Patel La Hispanidad Joseph A. Foran High School Milford, CT Charlene Convertino
Margaret Holodar José Arcadio Buendía West Hempstead High School West Hempstead, NY Natasha Mejía-Krauz	Julia Lamberti Óscar Romero Our Lady of Mercy Academy Syosset, NY Paula Luzzi	J. Michael McGraw Pablo Picasso MMI Preparatory School Freeland, PA Dennis P. Clarke	Ariana Paz El Rey don Juan Carlos Santa Maria High School Santa Maria, CA Mireya Luna
Hannah Hunter Jairo Aníbal Niño St. James High School Murrells Inlet, SC Yohency Hernández	Robert Lehnert Alfonso M. Gil Elmer L. Meyers High School Wilkes-Barre, PA Tamara Pegarella & Susan LaCoe	Casey McNeil Zorro Clover Garden School Burlington, NC Jean Koehler	Jacob Pekarek El Parque Kingwood Park High School Kingwood, TX Linda Swank
Logan Celeste Jackson Lazarillo de Tormes Bryan Station High School Lexington, KY Luis Castrillón	Grace Leighton Cerro de los Ángeles Normal Community High School Normal, IL Julie Howell	Nicole Miller Julia Alvarez Fairfield Ludlowe High School Fairfield, CT Mary LaPierre-Grasso	Nikaury Peralta Dulcinea St. Catharine Academy Bronx, NY Josephine Grimaldi
Maria Jantz Lor Ferroviarios Newton High School Newton, KS Evelyn Gregg	Mackenzie Leonard Alfonso Reyes Glenbard East High School Lombard, IL Linnette Dorman	Pedro Nañez Los Castellanos Mendota High School Mendota, IL Mary Ann Roedl	Dianne Pressley Saber y Conocer Wheeling High School Wheeling, IL Joanne Amador-Zapata
John Jarboe La Plata La Plata High School La Plata, MD Shelly Posey	Sarah Madsen Los Osos de Montgomery Montgomery High School Montgomery, TX Cristina Alworth	Joseph Neff Felipe II Oakwood High School Dayton, OH Kerry Martin	Gabrielle Profrock Navarra Central Bucks High School South Warrington, PA Stacy Gray
Joseph Jeskey Monteverde Venice High School Venice, FL Colleen Najm	Aisha K. Magaoay (sp) Cristóbal Colón Island Pacific Academy Kapolei, HI Nydia Santiago-Cordero	Abigail Novak El Puente Parkland High School Allentown, PA Kellie O'Donnell	Rodolfo Ramírez Santo Domingo de Guzmán Bishop Lynch High School Dallas, TX Lisa Hernández
Kevin Joge Ricardo Palma Charles Herbert Flowers High School Springdale, MD Denise Richardson	Janelle Mansfield Los Caminantes de Antonio Machado Chaparral High School Parker, CO Joanne Russum Ana Martínez La Ciudad del Sol Glades Day High School Belle Glade, FL Silvia Permenter	Caroline O'Connor Andalucía Villa Walsh Academy Morristown, NJ Sr. Josephine Palmeri	Ana Ramos Juan Rulfo Etiwanda High School Rancho Cucamonga, CA Alba Martin
Erin Jordan Rosario Ferré Charles Henderson High School Troy, AL Pamela Merkel Pan Su Kim Ana María Matute Brookwood High School Snellville, GA Mary Meyer	Raul Martínez Belisa Crepusculario	Aleksandra Olekhnovich Velázquez Albemarle High School Charlottesville, VA Denise Collado	Teresa Ricardo Texcoco Thomas Jefferson High School Dallas, TX Delna Bryan
		Miles Oliva Llanero Monterey High School Lubbock, TX	Sathya Rivas Misión del Álamo Karen Wagner High School San Antonio, TX María Ochoa

2010-2011 PREMIO DE HONOR

Adriana Rodríguez
Lazarillo de Tormes
Port St. Lucie High School
Port St. Lucie, FL
Linda Martínez

Yesmy Marisol Romero
Salvador Dalí
Fairfield Warde High School
Fairfield, CT
Maria E. Polonio

César San Miguel
La Giralda
St. Joseph Notre Dame High School
Alameda, CA
Elizabeth Peláez Norris

Karen Schirm
El Quetzal
Langley High School
McLean, VA
Jennifer Stocks

Lauran Seitz
Don Juan Manuel
Kennard-Dale High School
Fawn Grove, PA
Karen Snyder

Ulysses Sierra
Andrés Segovia
Royal Palm Beach High School
Royal Palm Beach, FL
Marcia Fisher

Ashley Simoniak
Señor y Cristo
Valley Christian High School
San José, CA
Mary Riley

Hailey Simpson
Operación Triunfo
Franklin HS
Franklin, TN
Kelly Scheetz

Adriana Smith
Sor Juana Inés de la Cruz
Georgetown Visitation Preparatory
School
Washington, DC
Christy Joria

Raven Smith
Luis Palés Matos
Martin Luther King Jr. High School
Lithonia, GA
Glenda Hoskins

Mariajesús Soula
Juan Ramón Jiménez
Archbishop Coleman F. Carroll
High School
Miami, FL
Emma C. Rodríguez

Rachel Staker
El Águila
Eastern High school
Beaver, OH
Davita Alston

Stephanie Summerton
Don Quijote
Westfield Area High School
Westfield, WI
Julianne West

Kinana Tadmori
Amado Nervo
Governor Livingston High School
Berkeley Heights, NJ
Heather Hammett

Alexandra Talovich
Nuestra Señora de Guadalupe
Notre Dame Preparatory School
Pontiac, MI
Kimberly Anderson

Yvonne Tran
Shakira
East Chapel Hill High School
Chapel Hill, NC
Sandra Williamson

Rashmili Vemula
Rigoberta Menchú
Ridge View High School
Columbia, SC
Fatima Buccheli

Emily Walsh
Darío
Mercy High School
Farmington Hills, MI
Vita Sinutko

Breanna Waterhouse
Jorge Isaacs
Leesville High School
Leesville, LA
Amparo Werner

Valery Williams
Jorge Amado

Guilford High School
Guilford, CT
Aurora Kaneko



**ASESORES,
NECESITAMOS
ENSAYOS,
COMPOSICIONES
Y GRÁFICOS.**

**Además, muy pocos
capítulos nos envían
noticias de sus activi-
dades y proyectos para
el año escolar.**

**GANADORES
DE LAS
MEJORES
DEL AÑO**

ACTIVIDADES DE LARGA DURACIÓN

**PRIMER LUGAR
CAPÍTULO SANCHO PANZA
WEST FORSYTH HS
ALPHARETTA, GA
GERRY DeSTEFANO, ASESOR**

Este capítulo ha estado participando en las actividades de caridad comunitaria de North Fulton desde hace cuatro años brindando un gran total de 1215 horas de servicio a la comunidad. El capítulo ha donado desde ese entonces un promedio de 300 horas por año escolar.

Durante el año lectivo los miembros de este grupo han servido de intérpretes y traductores para las familias hispanas que no hablan inglés, y han distribuido comidas a los necesitados durante los meses de noviembre y diciembre. Además han comprado y envuelto regalos para entregar a numerosas familias. Después han continuado trabajando para el Centro Comunitario sirviendo comidas; muchos de ellos se ofrecen de voluntarios en la tienda que vende artículos usados donde distribuyen mercadería a la clientela. ¡Felicitaciones a este grupo por su gran servicio comunitario! •

**SEGUNDO LUGAR
CAPÍTULO LA SABIDURIA
MANHEIM CENTRAL HS
MANHEIM, PA
NATHAN CAMPBELL, ASESOR**

Estos estudiantes han participado en un programa de enseñanza del español que ha beneficiado a los alumnos del sexto y séptimo grado desde hace tres años. El programa tiene una duración de diez semanas y en él ofrecen clases de 45 minutos dos veces por semana; los 'profesores' voluntarios prestan estos servicios después de terminar su día escolar. Para prepararse organizan juegos didácticos de contenido cultural, y seleccionan canciones

y lecturas que les permitan practicar el vocabulario que enseñan. El objetivo principal es crear un interés por la lengua y prepararlos para que tomen los cursos que el colegio les ofrece después. A los jóvenes 'profesores' les encanta esta actividad porque no solo están enseñando la lengua que les gusta sino que también están repasando conocimientos previamente adquiridos en sus clases regulares. Además necesitan ser muy disciplinados para preparar de antemano las presentaciones *Power Point* y todo lo que usan en sus clases.

¡Adelante y esperamos que continúen con este magnífico programa! •

**TERCER LUGAR
CAPÍTULO GABRIEL GARCÍA
MÁRQUEZ
WICHITA HS EAST
WICHITA, KN
DAVE SHELLY, ASESOR**

Los miembros de este capítulo tuvieron la oportunidad de viajar a Cochabamba, Bolivia, con el propósito de construir estufas eco-eficientes para una comunidad de mil habitantes que se encuentra a 13.500 pies sobre el nivel del mar. La sorpresa más grande fue descubrir que estaban sirviendo mucho más como embajadores de amistad y solidaridad que como trabajadores. Cochabamba los recibió con los brazos abiertos y los presentó en una serie de celebraciones comunitarias. Durante su visita los estudiantes repartieron equipos de salud a la escuela primaria local, dieron charlas e hicieron presentaciones a los estudiantes y profesores; a estas asistió hasta el Ministro de Educación del área.

¡Excelente! •

¡Todos a Una!

**GANADORES
DE LAS
MEJORES
DEL AÑO**

ACTIVIDADES DE CORTA DURACIÓN

**PRIMER LUGAR
CAPÍTULO BELISA
CREPUSCULARIO
TEMPE HS
TEMPE, AZ**

HELEN JACOBS, ASESORA

Durante el primer semestre del año escolar los doce estudiantes de este capítulo se dedicaron a darle una Navidad inolvidable a los miembros de una familia de escasos recursos en su comunidad. Su meta era recaudar \$500 dólares para mediados de diciembre. Para lograrla los estudiantes hicieron un lavado de carros mensual. Gracias a su dedicación obtuvieron la cantidad deseada y pudieron brindarle a una familia de cinco miembros un árbol de Navidad, juguetes, video juguetes, maquillaje, un horno de microondas y tarjetas de regalo para que los miembros de la familia pudieran comprar lo que desearan.

¡Bien hecho, muchachos, nos imaginamos que la familia no solo disfruta de los regalos sino que también les agradece sinceramente su generosidad! •

**SEGUNDO LUGAR
CAPÍTULO WILBERTO
CANTÓN**

**NICOLET HS
MEQUON, WI**

**GISELA NINA HOLMQUIST,
ASESORA**

Para ayudar a los habitantes de la comunidad de Glendale, Wisconsin, estos jóvenes se pusieron en contacto con el centro de *San Vicente de Paul* que se dedica a la asistencia social multifacética enfocándose especialmente

en las familias sin hogar. Como ellos están tratando de instalar colchones y camas nuevas en los departamentos asignados a aquellos que han perdido sus hogares, el capítulo Wilberto Cantón, decidió cooperar con fondos porque ahora que el problema de los chinches [*bed bugs*] ha aumentado, el centro necesitaba más dinero para cumplir con su cometido.

Lo primero que hicieron fue organizar un *Bed Walk-a-Thon* para recaudar los fondos necesarios. Y lo hicieron, juntaron \$793.00 dólares y los donaron al centro caritativo que les agradeció mucho su gran ayuda.

¡Todos a una! •

**TERCER LUGAR
CAPÍTULO OPERACIÓN
TRIUNFO**

**FRANKLIN HS
FRANKLIN, TN**

KELLY SCHEETZ, ASESORA

Cada marzo el programa de Bachillerato Internacional patrocina un Día Internacional para los estudiantes. Este año los miembros de este capítulo prepararon postres típicos —leche asada, pastelitos cubanos, galletas, magdalenas y flan. Dos semanas después repitieron la actividad con la intención de recaudar fondos y enviarlos a la fundación Médicos sin Fronteras para que los doctores voluntarios pudieran tratar “las chagas”, enfermedad muy peligrosa y común en algunas regiones de Sur América que, por el momento, nadie más está tratando de eliminar. En Bolivia y Colombia dicha enfermedad se ha propagado mucho y se dice que más del 10% de la población ya la padece. Con la contribución monetaria de este capítulo podrán ayudar a algunos de esos pacientes ofreciéndoles tratamiento oportuno.

¡Ejemplo digno de imitar! •

2011 OFFICERS OF THE SOCIEDAD
HONORARIA HISPÁNICA

SOCIEDAD HONORARIA HISPÁNICA
NATIONAL DIRECTORS
Judith Park & Ursula Sihocky
P.O. Box 5318
Buffalo Grove, IL 60089-5318
847-550-0455 sociedad@comcast.net
www.sociedadhonorariahispanica.org

PRESIDENT (2010-2012)

Beth Gaunce
226 Palisades Road
Harrodsburg, KY 40330
Bethgaunce@gmail.com

VICE-PRESIDENT (2010-2012)

Adriana Aloia
Westlake HS
825 Westlake Drive
Thornwood, NY 10594
aaloia@mtplcsd.org

REGIONAL DIRECTOR I (2009-2011)

Cynthia Flax
South Glens Falls Senior HS
42 Merritt Road
South Glens Falls, NY 12803

REGIONAL DIRECTOR II (2011-2013)

Patricia Ceraolo
Clearwater Catholic HS
2750 Haines Bayshore Road
Clearwater, FL 33760
pceraolo@ccchs.org

REGIONAL DIRECTOR III (2009-2011)

Jesse Bernal
Garden City HS
1412 North Main Street
Garden City, KS 67846-4445
jbernal@gckschools.com

REGIONAL DIRECTOR IV (2010-2012)

Maritza Sloane
Plano West Senior HS
5601 West Parker Road
Plano, TX 75093
maritza.sloane@plsd.edu

COUNCIL MEMBER

Dr. Emily Spinelli
AATSP National Office
900 Ladd Road
Walled Lake, MI 48390
espinell@umd.umich.edu
EDITOR OF ¡ALBRICIAS!
Gladys Wisnefski
1653 Palisades Drive
Appleton, WI 54915
gwizz1810@gmail.com

TECHNOLOGY DIRECTOR

Tom Alsop
6707 Yorkshire Place
Avon, IN 46123
talsop@indy.rr.com

¡ALBRICIAS!
is published four times a year
by the
**SOCIEDAD HONORARIA
HISPÁNICA**
for secondary schools.
A national educational society
sponsored by the
**AMERICAN ASSOCIATION OF
TEACHERS OF
SPANISH AND PORTUGUESE.**
¡ALBRICIAS! is mailed without
charge to all Sponsors
of Active Chapters.
Articles should be sent to:
Gladys Wisnefski, Editor
1653 Palisades Drive
Appleton, WI 54915

¡ALBRICIAS!
Sociedad Honoraria Hispánica
Gladys Wisnefski, Editor
1653 Palisades Drive
Appleton, WI 54915

Non-Profit Org.
U.S. Postage
PAID
Permit No. 3806
Cincinnati, Ohio

STATE DIRECTORS

ZONE ONE

CONNECTICUT—Kevin Carey, St. Joseph HS, 2320 Huntington Turnpike, Trumbull 06611-5065
MAINE—Grace Leavitt, Greely HS, 303 Main St. Cumberland 04021

MARYLAND—

MASSACHUSETTS—Stephanie Cuddeback-Salim, Matignon HS, 1 Matignon Road, Cambridge 02140-1099

NEW HAMPSHIRE—Claudia Decker, Nashua HS North, 10 Chuck Druding Drive, Nashua 03063-3441

NEW JERSEY—Sister Josephine Palmeri, Villa Walsh Academy, 455 Western Ave., Morristown 07960-4912

NEW YORK—Adriana Aloia, Westlake HS, 825 Westlake Drive, Thornwood 10594

RHODE ISLAND—

VERMONT—

ZONE TWO

ALABAMA—Patricia O'Farrill, Alabama School of Math & Science, 1255 Dauphin St., Mobile 36604

DELAWARE—Sisi Morris, PO Box 122, Colera MD 21917-1144

DISTRICT OF COLUMBIA—Christy Joria, Georgetown Visitation Preparatory School, 1524 35th Street N.W., Washington, DC 20007-2785

FLORIDA—Alejandro Avendaño, Eastside HS, 1201 SE 45 Terrace, Gainesville 32614-7698

GEORGIA—Christy Presgrove, Greenbrier HS, 5114 Riverwood Parkway, Evans 30809

NORTH CAROLINA—Ken Stewart, Chapel Hill HS, 1709 High School Road, Chapel Hill 27516-9240

PENNSYLVANIA—Mary Rose, Somerset HS, 645 S. Columbia Avenue, Suite 130, Somerset 15501

SOUTH CAROLINA—

VIRGINIA—Suzan Griffin, Lafayette HS, 4460 Longhill Road, Williamsburg 23185-5516

WEST VIRGINIA—Peggy Dolan, Wheeling Park HS, 1976 Park View Road, Wheeling 26003

ZONE THREE

ARKANSAS—

ILLINOIS—Susan Ranft, Niles North HS, 9800 Lawler, Skokie, IL 60077

INDIANA—Jamise Kafoure, Lawrence Central HS, 7300 E. 56th Street, Indianapolis 46226-1306

IOWA—Mary Steinbeck, Hartley Melvin Sanborn HS, 300 North 8th Avenue West, Hartley 51346

KANSAS—Evelyn Gregg, Newton HS, 900 West 12th Street, Newton 67114

KENTUCKY—Ruth Pascual, Dupont Manuel HS, 120 West Lee Street, Louisville 40208

LOUISIANA—Laura Addington, Caddo Parish Magnet HS, Shreveport 71101-5245

MICHIGAN—Deborah Brooks, New Buffalo HS, 222 S. Whittaker, New Buffalo 49117-1315

MINNESOTA—

MISSISSIPPI—Courtney Stanback, Columbus HS, 215 Hemlock, Columbus 39702

MISSOURI—James Cooper, 815 Hanna Road, Manchester 63021

NEBRASKA—Rosa Zimmerman, Ogallala HS, 602 East G Street, Ogallala 69153-4512

NORTH DAKOTA—

OHIO—Parthena Draggett, Jackson HS, 7600 Fulton Drive NW, Massillon 44646-9350

SOUTH DAKOTA—Mary McCorkle, Moberge HS, 114 East 10th Street, Moberge 57601

TENNESSEE—Kelly Scheetz, Franklin HS, 810 Hillsboro Road, Franklin, TN 30764

WISCONSIN—Holly Morse, The University School of Milwaukee, 2100 W. Fairy Chasm Road, Milwaukee 53217

ZONE FOUR

ALASKA—

ARIZONA—Laura Zinke, McClintock HS, 1730 South Mill Avenue, Tempe, AZ 85281

CALIFORNIA—Bret Helvig, The Bishop's School, 7607 La Jolla Boulevard, La Jolla 92037-4799

COLORADO—Donna Savage, Liberty HS, 8720 Scarborough Drive, Colorado Springs 80920

HAWAII—Nydia Santiago-Cordero, Island Pacific Academy, 909 Haumea St., Kapolei 96707

IDAHO—

MONTANA—

NEVADA—

NEW MEXICO—Natalie Figueroa, Volcano Vista HS, 8100 Rainbow Rd. NW, Albuquerque 87114

OKLAHOMA—Mary English, Heritage Hall, 1800 NW 122, Oklahoma City 73120-9598

OREGON—

TEXAS—Melissa Landregan, Nolan Catholic HS, 4501 Bridge Street, Fort Worth, 76103-1198

UTAH—

WASHINGTON—

WYOMING—